

Le Valli
del Natisone
su Internet



www.lintver.it

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

st. 46 (1082)

Cedad, četrtek, 29. novembra 2001

Storia
Natura
Cultura



www.lintver.it

Tudi o širitvi EU na vrhu Sep v Trstu

Mednarodni vrh Srednjeevropske pobude SEP je od srede 23. do sobote 25. novembra spremenil tržaško mestno središče v pravo blindirano cono, kjer je za varnost delegacij iz sedemnajstih držav članic skrbelo preko tisoč do zob oboroženih in izurjenih policistov in karabinerjev.

Uradni gostitelj srečanja je bila italijanska vlada oz. ministrski predsednik Silvio Berlusconi, ki se je v spremstvu nekaterih ministrov in vladnih podtajnikov (v prvi vrsti tržaški senator Roberto Antonione) tudi v prvi osebi udeležil osrednjega dela SEP.

V sredo se je vrh SEP

začel z odprtjem gospodarskega in mladinskega foruma (slednji je doživel svoj ognjeni krst, saj je bil prvič sklican), nakar so v četrtek prispeli v Trst ministrski predsedniki, zunanji ministri ter delegacije vseh včlanjenih držav. Istega dne se je odvijal tudi vrh zunanjih ministrov, medtem ko so se ministrski predsedniki plenarno sestali v petek.

Sobota je bila namenjena uradni predstavitvi ključkov gospodarskega in mladinskega foruma, nakar se je mesto končno le začelo naglo vračati k svojemu normalnemu, umirjenemu ritmu.

Igor Gabrovec
beri na strani 7

Il friulano per i giovani, un cd-rom e un'antologia

Le opere presentate a S. Pietro nell'ambito di "Jeziki se srečujejo"



Da sinistra Antonio Buiani, Alessandro Carrozzo, Alessandra Kersevan e Živa Gruden

Il secondo appuntamento della rassegna "Jeziki se srečujejo - Lingue che si incontrano", organizzata dal circolo culturale Ivan Trinko e dal Centro studi Nediza, ha avuto per prota-

gonista una serie di opere dedicate ai più giovani, in particolare in lingua friulana. Nella trattoria "Alle querce" di S. Pietro l'incontro che si è tenuto giovedì 22 novembre è stato aperto dalla breve presentazione, fatta da Živa Gruden, dei due libri per bambini in dialetto sloveno "Sonce sieje" e delle schede storiche prodotte, sia in italiano che in sloveno, dal Nediza. Antonio Buiani, della Cooperativa di informazione friulana, ha quindi proposto il nuovissimo cd-rom contenente il dizionario ortografico di italiano-friulano e friulano-italiano. Un'opera che, grazie alla legge di tutela per il friulano, supera quei problemi di grafia, con dibattito al seguito, che tanto han-

no caratterizzato la lingua negli ultimi decenni. "Ci sono ancora illustri personaggi che non si adatteranno mai alla normalizzazione, ma la gran parte lo farà. E' bene che ognuno mantenga le proprie peculiarità, ma nei documenti pubblici ci vuole una grafia unica" ha detto Buiani.

Il Cd è stato poi presentato anche visivamente da Alessandro Carrozzo, assieme ad un correttore che contiene due milioni e mezzo di termini. La seconda parte della serata è stata contrassegnata dalla presentazione dell'antologia in friulano per le scuole medie "Amâlars", opera di Alessandra Kersevan edita dalla Kappavu.

segue a pagina 3

Furlani skrbijo za svoj jezik

V Furlaniji smo v zadnjih časih pričali intenzivnejšemu delovanju in povezovanju med različnimi dejavniki, javnimi in privatnimi, ki očitno težijo k sirsemu uveljavljanju furlanskega jezika, saj mu vse bolj prepričljivo odpirajo vrata Univerze, Cerkev, Občin, Pokrajine, številnih medijev. Uveljavitev jezika pa spremlja tudi nanovo odkrivanje svojih korenin, ki bi bilo napačno razumeti kot zapiranje v neko "zlati" preteklost in v folklor. V resnici gre za iskanje novih odgovorov potrebam sodobnega globaliziranega sveta in to iskanje marsikdaj pomeni vračanje k svojemu izvoru, k svojim koreninam v smislu vrednot, iz katerih črpati življenske sokove.

beri na strani 4

Sveti Miklavž prinese - S. Nicolò ci porta

MOJA VAS

2.12.2001

ob 15. uri v občinski dvorani v Spetru
alle 15 nella sala consiliare di S. Pietro

Pridite vsi na nagrajevanje!
Vi aspettiamo tutti alla premiazione!

xvi filmvideo monitor

mercoledì / sredo
5/12/2001, ob 20.30
Cividale / Cedad
Teatro / Gledališče Ristori

Pane e latte (Kruh in mleko)

35 mm, bianco e nero, 68'
Versione originale sottotitolata

Kinoatelj - Kd IvanTrinko

Nasce il "Forum di sviluppo locale"



TVOJA MUZIKA JE OSTALA
MED NAM,
HVALA KEKKO!

Mettere in moto le forze, le energie e le competenze possedute dal territorio, mettere in rete servizi, strutture ma soprattutto risorse umane, condividere idee, proposte, progetti e risultati, organizzare argomenti di discussione, dibattito e riflessione. Sono questi alcuni degli obiettivi, certo ambiziosi, che il "Forum di sviluppo locale" ideato dal Natisone Gal si prefigge.

Il "battesimo" si è compiuto sabato mattina durante un convegno tenutosi a S. Pietro al Natisone. Sarà "una grande occasione di confronto" come ha auspicato Marina Bortotto, direttore del Servizio autonomo per lo sviluppo della montagna? Di certo serviranno "sreča an pamet", la fortuna e intelligenza che il sindaco di S. Pietro Bruna Dorbold vede come doti necessarie per lo sviluppo delle Valli del Na-

tisone. Il Natisone Gal, società mista pubblico-privata nata per promuovere nuove iniziative economiche, sociali e culturali nelle Valli grazie ai finanziamenti europei, qualcosa di suo ci ha messo. Ora parte forse il progetto più ardito, anche perché dipenderà tutto dalla risposta che troverà nel fattore più importante presente sul territorio, la risorsa umana.

A rispondere potranno essere tutti coloro che intendono, con idee e progetti, portare sviluppo in una zona in cui la montagna non è sempre vista come risorsa, o lo è solo a parole. "Servono progetti concreti - ha ammonito il commissario straordinario della Comunità montana Giuseppe Sibau - che portino alla creazione di strutture e che diano posti di lavoro". (m.o.)

segue a pagina 2



BOTTEGA LONGOBARDA

ACQUISTA AL MIGLIOR PREZZO

ORO - ARGENTO

PERSONALE SPECIALIZZATO
VALUTERA' E CONVERTIRA' IN

DENARO CONTANTE

TRATTATIVE
RISERVATE

MASSIMA
DISCREZIONE

CIVIDALE DEL FRIULI
Stretta S. Maria di Corte 20

TEL 0432-730932
TEL 0338-6627325

I relatori
del convegno
di presentazione
del "Forum
di sviluppo locale"



dalla prima pagina

Si potrà intervenire su più fronti, da quello ambientale, affrontato in particolare modo nel convegno dal presidente del Natison Gal Luciano Laurencig, a quello turistico ed a quello legato allo sfruttamento dei boschi per il riscaldamento e la produzione di energia elettrica, sviluppati rispettivamente da Bill Favi, coordinatore di un progetto che accomuna i tre Gal confinari, e Piero Giust, dell'Ufficio di Piano regionale. Il primo in particolare ha individuato nell'internazionalizzazione dovuta alla caduta dei confini e nel grande flusso stradale proveniente dal nord le linee da seguire per poter sfruttare al meglio il territorio dal punto di vista

L'occasione per dialogare sullo sviluppo nelle Valli

turistico. A spiegare obiettivi e funzionamento del "Forum di sviluppo locale" è stato il coordinatore del progetto, Mauro Pascolini.

Accanto ad un gruppo permanente di lavoro ci saranno un gruppo di confronto ed il "Forum" vero e proprio, aperto a tutti. I compiti saranno tra gli al-

tri quelli di valorizzare le imprese innovative, svolgere ruolo di stimolo, progettare nuovi scenari di sviluppo locale, in sostanza raccogliere le istanze della gente e trasformarle in progetti concreti.

Tra gli scopi anche quello di "rafforzare il senso di identità e di appartenenza, specialmente

in un'area dove esiste una minoranza fortemente caratterizzata da elementi linguistici e culturali", ha detto Pascolini. Le conclusioni del convegno sono state tratte dall'assessore provinciale all'ambiente Loreto Mestroni. Le conclusioni del "Forum", invece, si avranno tra circa un anno. (m.o.)

Bajuka potrdili za predsednika Nove Slovenije

Konec prejšnjega tedna se je v Rogški Slatini odvijal prvi redni volilni kongres stranke Nova Slovenija. Skupščina je potekala brez konfliktov in notranjih kritik, celo brez pretiranih diskusij in delegati so izkazali popolno zaupanje svojemu že doslej imenovanemu predsedniku Andreju Bajuku.

Osnovno misel sobotnega kongresa bi lahko strnili v Bajukovi ugotovitvi, da Slovenijo na poti v demokracijo najbolj ovirata dve veliki težavi: tranzicija kot skupni problem postkomunističnih držav in frontovstvo, ki da je posebnost slovenske politične realnosti. Tranzicija je po Bajuku definitivno nedokončana in celo močno ovirana naloga, za kar načrtno skrbijo vladajoče elite. Te pa skrbijo tudi za frontovstvo, ker uveljavljajo model ljudske fronte s točno določenim namenom: da si lahko zagotavljajo vodilno politično vlogo. V koaliciji nujno pritegnejo se del izvorno demokratičnih strank in izoblikujejo parlamentarno večino po vzorcu ljudskih front, je razložil Bajuk in sklenil, da je prav takšna frontovska politika vsakokrat močno načela identiteto manjšinskih partnerjev v vladi, volilci pa so za to na volitvah vsakokrat izstavili račun, kajpak negativen. To so doživeli socialdemokrati leta 1992, krščanski demokrati leta 1996 in ljudska stranka leta 2000.

Bajuk je v svojem 55-minutnem osrednjem nastopu pravzaprav povzel vse glavne poudarke temeljnega kongresnega dokumenta "Za Evropo na slovenskih tleh".

Predsednik Nove Slovenije je bil dokaj kritičen tudi do slovenskega medijskega prostora, ki da po-



Andrej Bajuk

staja vse bolj zaprt, politično vse bolj enostranski in zato seveda tudi vse bolj pristranski.

Lojze Peterle, do kongresa podpredsednik stranke, je po kongresu postal predsednik strankinega sveta. Novinarje pa je zanimalo, kakšen je njegov odnos do Bajuka, saj so nekateri ugotavljali, da sta si v konfliktu. "Med Bajukom in Peterletom je vse v redu. Zanima me sodelovanje, ne pa prikanje ali klanje", je radovednim novinarjem pristavil bivši zunanji minister.

Povedal pa je tudi, da so se zanj sicer odločili različni odbori, ki so ga zeleli kandidirati za nekatere funkcije v stranki, vendar se je sam na Bajukov predlog odločil le za kandidacijo za predsednika sveta. V novinarskih krogih pa se je slišalo, da je "konfliktualnost" med obema stvarna in da nekateri v stranki Peterleta že nagovarjajo, naj si ustanovi svojo stranko. Za nacionalno televizijo je Peterle tudi te trditve zavrnili.

Čas pa bo pokazal, ali so bile novinarske novice iz trte izvite, ali pa je slo za kaj bolj konkretnega. (r.p.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Kaj imajo skupnega Giovanni Berlinguer, Boccaccio in "biološka vojna", ki z antraksom seje strah in trepet v ZDA in Evropi?

Berlinguer je biolog, njegov "konjček" je proučevanje bolh, o katerih je napisal prijetno berljivo znanstveno knjžico.

Med svojimi raziskavami je odkril tudi prvi primer biološke vojne v človeški zgodovini, pred katerim strah pred prašnimi pismi v Ameriki kar zbledi.

Bilo je v srednjem veku, točneje leta 1344. Mongoli so na Krimu oblegali pristanišče Kafa, ki so ga utrdili Genovežani na trgovski poti iz Azije proti zahodu.

Pravzaprav so bili vsega krivi objestni Benecani iz bližnje Tane, na azovskem morju. V pretepu je mlad Benecan ubil Tatar. Njegovo plemo je zahtevalo maščevanje. Mongoli so prihrumeli vzdolj Volge, iz Saraja in

so se v prestolnici "Zlate horde" Saraju neuspešno zaključila pogajanja med odposlanci Benetk, Genove in tatáro-mongolske države.

Vojaki na konjih so bili utrjeni. Iz Azije so v svojih cunjah pripeljali okužene bolhe. V taboru oblegajočih se je razvila kuga. V nekaj dneh je umrlo več kot 80 tisoč Mongolov. Spet so se umaknili, vendar so pred tem s svojimi vojnimi stroji vrgli čez mestno obzidje trupa umrlih tovaršev. Genovežani so jih takoj pometali v morje, a ni zaleglo. Bolhe so v nekaj dneh osvojile mesto.

Kuga se je s trgovskimi ladjami začela širiti po Sredozemlju. Bila je jesen 1347. Najprej izbruhne v predmestju Carigrada, potem na grških otokih in na Siciliji. Pred koncem leta je prišla že do Genove, Pise, Benetk, Sardinije in Korzike. Do naslednje pomladi je kuga zajela Languedoc in Tirolsko, potem Avignon, kjer

Astrahana. Vendar so Genovežani z nočnim izpadom uničili mongolske stroje. Han Janibek je odredil umik.

Vrnili se je tri leta pozneje, ko

zivi papež. Na papeškem dvoru je od kuge umrlo več kot sto ljudi, med njimi šest kardinalov. Poleti 1348 potrkala črna smrt pri vratih Pariza, leto pozneje kosi svoje žrtve na britanskem otoku. Širi se kakor blisk vzdolj trgovskih poti, pustosi v mestih, kjer so neznosne higijenske razmere.

V Florenci se skupina mladih plemenitav umakne pred kugo na podeželje. Boccaccio o tem napiše svoj znani "Dekameron".

Kuga je v Evropi pomorila tretjino vsega prebivalstva. Bolhe in podgane so jo v občasnih valih prenasale se celo stoletje. Pri tem so pomembno vlogo odigrali tudi ljudski predsodki, kakor naprimer prepričanje, da so mačke vražje zivali in so jih v velikih mestih množično pobijali, ne da bi pomislili, kako s tem pospešujejo razmnoževanje podgan, prenašalk kužnih bolezni.

Začuda se kuga ni razpasla na Ceskem in v Sleziiji. Prizadela je bogatejšim slojem, kjer so bile prehrane in higijenske razmere znatno boljše od povprečja.

Srednji vek se je končal z apokalipso "črne smrti", ki jo je povzročilo maščevanje Mongolov za umor mla-

Aiuti all'agricoltura

Il commissario europeo per l'agricoltura Franz Fischler ha approvato l'accredito dell'agenzia slovena per il mercato e lo sviluppo agricolo. Da questo momento dunque anche la Slovenia può accedere ai fondi del programma comunitario Separd che verrà finanziato fino al 2006 con 6,4 milioni di euro all'anno. Le sovvenzioni ai paesi in via di adesione all'UE sono del resto consistenti. La Polonia per esempio aveva avuto fondi per 169 milioni di euro.

Ispezione europea

Concessa la grazia nel 10° anniversario

Iniziata lunedì si protrarrà per tutta la settimana l'ispezione di veterinari europei in Slovenia dove, com'è noto, si è registrato nei giorni scorsi il primo caso di Bse. Gli ispettori hanno avuto il compito di verificare la legislazione slovena e le misure adottate da Lubiana rispetto al virus della mucca pazza. Sarà inoltre oggetto di controllo l'attività del servizio veterinario sloveno, la problematica dell'eliminazio-

ne dei rifiuti e l'esercizio dei controlli. Gli ispettori tra l'altro visiteranno tre aziende agricole ed un macello.

Fiera dello sport

Da lunedì a domenica si svolge nel quartiere fieristico di Lubiana la 32. Edizione della Fiera dello sport e del tempo libero. Si tratta di un'ampia panoramica dell'offerta di abbigliamento ed attrezzature per sport invernali, per la palestra, alpinismo e tempo

libero. Su 6 mila metri quadrati di superficie si presenteranno 121 espositori provenienti da 7 paesi. Tra le innumerevoli iniziative di contorno da segnalare sabato 1 e domenica 2 la vendita libera di attrezzatura per lo sci di seconda mano.

Kučan a Zagabria

Su invito del presidente croato Stipe Mesić il presidente sloveno Milan Kučan ha compiuto una visita ufficiale di due giorni

a Zagabria dove ha incontrato anche il presidente del consiglio Ivica Račan ed il presidente del parlamento Zlatko Tomčić. Nel fitto programma di impegni è stato inserito anche un discorso nel parlamento croato ed un incontro con i rappresentanti degli sloveni in Croazia.

Grazia per i prigionieri

Nel decimo anniversario dell'indipendenza la Slovenia abbasserà la pena a 292 condannati su 772. Il gior-

no dopo la pubblicazione sulla Gazzetta ufficiale saranno messi in libertà 30 prigionieri.

75 anni di vita

L'associazione internazionale degli scrittori Pen (Poets, playwrights, editors, essayists, novelists) festeggia quest'anno l'80. della sua fondazione. I letterati sloveni si sono inseriti come organizzazione autonoma nell'associazione 75 anni fa. Tra quattro anni il Pen club sloveno organizzerà sul lago di Bled il congresso mondiale dell'associazione dei letterati.

Le processioni rogazionali in Val Resia

Festa grande al Circolo culturale resiano "Rosajanska dolina" di Udine per la presentazione dell'ultimo lavoro di Antonio Longhino "Processioni rogazionali in Val Resia". Il presidente dell'associazione, Alberto Siega, ha presentato l'interessante pubblicazione presso il salone del Consiglio della Provincia di palazzo Belgrado, a Udine, alla presenza di un folto ed attento pubblico che ha apprezzato l'ultima fatica dello scrittore resiano già conosciuto per altri importanti pubblicazioni come "I mulini della Val Resia", "All'ombra del Canin", "Val Resia terra di arrotini", "Coritis ultimo paese della Val Resia".

Tornando alla presentazione il relatore Franco Sguerzi ha messo in evidenza come i miti e le convinzioni religiose abbiano nel passato condizionato, e non poco, la vita semplice e faticosa della nostra campagna e delle nostre montagne.

Tanti i luoghi comuni come il culto dei santi, la graticola di S. Lorenzo, il mantello di S. Martino, le immagini lungo le strade o sulle case, gli ex voto ed inoltre le preghiere, i riti, le processioni, tutte manifestazioni fortemente vissute.

In questa secolare e per certi versi contraddittoria cultura si inserisce il coloratissimo racconto di Antonio Longhino delle processioni rogazionali in Val Resia. Un'attestazione attenta e rigorosa di questa tradizione che finisce per raccontare anche la storia, gli usi ed i costumi della gente resiana. Preghiere per richieste particolari, recitate in latino in giro per le campagne, che ben fotografano la vita di qualche anno fa segnata dal susseguirsi dei mesi e dalla grande attenzione per le povere coltivazioni della

montagna, fonte comunque imprescindibile per le grame risorse economiche delle famiglie di allora.

Sono intervenuti anche il sindaco di Resia Sergio Barbarino, il vicesindaco Adele Martinello ed Eddi Bartolussi della Società filologica friulana. L'assessore alla cultura della Provincia di Udine Fabrizio Cigolot, infine, ha espresso la sua soddisfazione e il suo impegno futuro per le associazioni, come il circolo "Rosajanska dolina", che operano alla continua ricerca di radici, tradizioni, costumi e cultura dei nostri territori, con uno sguardo importante e non marginale verso il futuro.

L'iniziativa è stata allietata da inediti interventi musicali del duo Giulio Venier e Marisa Scuntaro che hanno eseguito "Us saludi o Marie" accompagnati da una cornamusa, "Paternoster piccinin" accompagnati da un particolarissimo strumento a corde, "Canto latino alla Madonna" accompagnati da un brillante violino, per finire con una applaudita canzone resiana cantata nel tipico dialetto della valle.



Alessandra Kersevan, autrice di un'antologia in friulano per le scuole, con la direttrice della scuola bilingue di S. Pietro Ziva Gruden

"Amâlars", il friulano da insegnare a scuola

dalla prima pagina
"Come insegnante - ha spiegato l'autrice - ho sem-

pre cercato di far capire agli alunni che la lingua che parlavano in casa era im-

portante. Negli anni Ottanta ho maturato l'idea di realizzare un'antologia per le

scuole, ma c'è voluto del tempo". Il libro si presenta come una vera e propria raccolta del meglio della produzione letteraria in lingua friulana, nelle sue varianti, accompagnata da commenti, note storiche e illustrazioni. Uno strumento utile anche per chi non va a scuola. Ma per chi ci va "l'idea di base è che l'insegnamento e l'uso del friulano non vengano confinati nell'ora di lezione di friulano ma usato in tutte le materie" ha detto la Kersevan. Il volume è accompagnato da un cd che contiene 17 testi, già compresi nel libro, dieci dei quali sono anche letti dagli autori. Mercoledì 28, sempre nella trattoria Alle querce, Hans Kitzmüller ha presentato gli autori sloveni presenti nelle edizioni Braitan di Brazzano.

Una tesi di laurea sui sigilli dei Patriarchi di Aquileia si è aggiudicata il primo premio "Forum Iulii", del valore di due milioni di lire, indetto dall'amministrazione comunale di Cividale per tesi aventi per argomento la città di Cividale e temi di interesse regionale.

L'autrice è Costanza Pecoraro, di Fagagna, che nel 1998 si era laureata presso l'università di Udine in Conservazione dei beni culturali ricostruendo e valorizzando un patrimonio storico e artistico che risale all'epoca patriar-

Premi alle tesi di laurea

le, importante anche per Cividale. Il nostro territorio è il protagonista di alcune delle tesi presentate al concorso, i cui premi sono stati consegnati venerdì 23 novembre nel municipio della cittadina ducale.

Il secondo premio (un milione di lire) è andato a Simonetta Gherbezza, udinese, per una tesi su "Le Valli del Natisone in epoca veneta nelle relazioni dei

Provveditori e nell'iconografia". Il terzo premio (500 mila lire) è stato consegnato a pari merito ad Anna Laurencig, di Savogna, che per il corso di laurea in Relazioni pubbliche, facoltà di scienze della comunicazione e dello spettacolo, ha presentato un lavoro su "Turismo, cultura e spettacolo al Mittelfest di Cividale", e a Stefania Pascolini, udinese, con una tesi su "Le nozze di Francesco Mantica e Maria Iarca" con la quale ha rivisitato uno spaccato della storia friulana del Seicento.

"Kruh in mleko" al Ristori

"Bianco e nero, inquadrature fisse, fotografie povere, presa diretta, impianto realistico. Squallidi interni di case che vorrebbero essere piccolo-borghesi, strade vuote, taverne, dove scorrono fiumi di alcool". Così un critico ha di recente descritto il film "Kruh in mleko" (Pane e latte) del regista Jan Cvitković che ha vinto il Leone del futuro all'ultimo festival di Venezia.

Il lungometraggio verrà proiettato mercoledì 5 dicembre, alle 20.30, al teatro Ristori di Cividale all'interno

dell'iniziativa "Film Video Monitor" del Kinoatelje di Gorizia e con la collaborazione del circolo culturale Ivan Trinko.

Cvitković con questo film ha portato alla cinematografia slovena la consacrazione di un autorevole riconoscimento internazionale inseguito da lungo tempo. Intrecciando una vicenda familiare ambientata a Tolmino con l'amore e l'amicizia, sullo sfondo della speranza e della disperazione legate all'alcolismo, l'autore ha realizzato una storia di forte e immediato impatto.

Racconta il regista: "Quando avevo sedici o diciassette anni, una scena particolare ebbe un profondo impatto su di me. Un uomo che conoscevo di vista si fermò di colpo al centro della "Taverna" alle tre del mattino circa, completamente ubriaco. Ci fu un momento in cui l'uomo sembrò comprendere all'improvviso di aver distrutto la propria vita. Nella borsa che aveva appoggiato a terra c'era una forma di pane e un litro di latte. Questa scena è rimasta nel mio subconscio finché non ho deciso di farci un film".

V Špetru predstavili "Omaggio a Piazzolla"



Paola Chiabudini (klavir), Aleksander Ipavec (harmonika) in Angelo Mammetti (glas) so bili protagonisti predstavitev nove zgoščenke "Omaggio a Piazzolla", ki je potekala v špetrski občinski dvorani v petek, 23. novembra. Pred številnim občinstvom so zaigrali najbolj poznane "tanghe" argentinskega glasbenika

Bogata dejavnost s podporo Pokrajine in Univerze

Živahno vrenje med Furlani

s prve strani

Da smo priča novemu vrenju v okviru furlanskega kulturno-političnega gibanja dokazuje že sam seznam prireditev, ki so se odvijale prejšnji teden v Furlaniji.

Ob špetskri pobudi "Jeziki se srečujejo", kjer je bila pozornost na furlanskem jeziku, saj so predstavili pravopis na Cd in zbornik Amalars za šole ane samo, naj omenimo se posvet Inštituta Pre Checo Placeran, ki je potekal 17. novembra v Gorjanah (Montenars). Na njem so ob 15. letnici njegove smrti osvetlili vlogo pre Checa Placeranija kot enega od začetnikov in nosilcev avtonomističnega kulturno-političnega gibanja med Furlani.

V četrtek 22. novembra se je v veliki dvorani na videmskem gradu, na sedežu nekdanjega parlamenta Furlanije, začel dvodnevni mednarodni posvet, na katerem so strokovnjaki s področja prava in zgodovine iz vse Evrope obravnavali vlogo in pomen nekdanjega furlanskega parlamenta in podobnih predstavniških institucij v Evropi, oz. odnos med oblikami političnega predstavništva nekega območja in njegovo identiteto. Pravni okvir, ki naj je v sozvočju s kulturno-politično identiteto nekega teritorija je pa nadvse aktualno vprašanje.

V petek 23. novembra je v Vili Manin potekal prvi interladinski kongres, na katerem so se srečali predstavniki Ladincev alpskega loka in sicer Furlani, Ladinzi z Južne Tirolske in Tridenta ter Romanzi iz



Videm, trg Libertà in grad

Svice. Namen je bil seveda primerjati različne izkušnje, različen pravni tretma v treh realnostih in predvsem preveriti možnost sodelovanja in medsebojnega soočanja z namenom bolje povezati vse Ladince in po tej poti učinkoviteje prispevati k varstvu in promociji ladinskih kultur in jezikov.

V soboto 24. novembra je bil nadvse zanimiv posvet v rožarki opatiji, ki postaja vse bolj pomembno kulturno središče in zarišče, kjer se srečujejo ljudje, kulture, vere in jeziki vse Evrope. Predvsem se tu ponovno uveljavlja Furlanija kot prostor, kjer se srečujejo tri velike evropske kulture, romanska, slovanska in germanska po sledeh Cerkev v Ogleju.

Tema sobotnega posveta je bila vizija nove Evrope, pri čemer je bil poudarek na duhovnih koreninah in na kulturnem bogastvu, na katere se morajo opirati politične izbire in pravne rešitve. Napočil je vsekakor čas, je bilo podčrtano, da se presežejo ločevanja med zahodno in vzhodno Evropo, da se začne Evropa pojmovati celovito, pri

čemur ima pomembno vlogo in veliko odgovornost sola, ki formira bodoče evropske državljane.

Le v Rožarki se je "razmisljanje" o bodoči Evropi nadaljevalo z zanimivim koncertom, ki je bil na sporedu v nedeljo 25. novembra. Na njem so nastopili mešani pevski zbor iz Nove Gorice, ki je pod vodstvom Ambroža Čopija imel izvrsten koncert, nemški pevski zbor iz Zahre - Saurisa in furlanski moški zbor Vos de mont iz Tricesima.

Vsaka od treh tematik, obravnavanih na treh posvetih, si zasluži poglobitev. Pomembno pa je tudi poudariti, da so bile vse zelo široko zasnovane in visoki strokovni ravni, da opozarjajo na živahnost kulturne debate, na iskanje nove identitete Furlanije, kar je po zakonskem priznanju (zakon 482) postala še bolj aktualno.

Vse tri pobude pa so uživale podporo in so nastale v okviru Pokrajine Videm in Univerze, ki skupaj s furlansko Cerkvijo delujejo kot izjemen pospeševalec furlanske identitete in uveljavljanja furlanskega jezika.



Iz dolin brez kompleksov v svet

Ko smo v Špetru predstavljali novo pesniško zbirko Micheleja Obita Leta na oknu, sem pomislil, da je umetnost dala Benečiji velik zagon. V umetnosti se je Benečija prikazala v svoji pravi luči, ki je moderna.

Danes preprosto ne moremo več govoriti o nekakšnem zamudništvu beneških Slovencev in umetnikov, ki so se med njimi razvili. Omenjeni Obit je sodoben pesnik, ki se je soočal s sodobno italijansko, svetovno in seveda slovensko poezijo. Med drugim je poskrbel za lepo predstavitev najmlajših uveljavljenih slovenskih pesnikov italijanskemu občinstvu in to v dokaj odmevni antologiji. Je med akterji Postaje Topolovo in Glasov iz čitalnice v okviru Postaje.

Omenjena Postaja Topolovo je izrazito sodobno umetniško dejanje, ki zobjema najrazličnejše vrste. Iskateljstvo je obvezno in to s svojimi odlikami kot spodrsjlaji. Pred Postajo pa je skrbela za so-

dobni likovni izraz Likovna galerija v Špetru. V njej so se zvrstili mnogi sodobni avtorji, med njimi tudi Benečani, ki so zapustili preprosti domačijski izraz in slikali iz domačije veliki svet. Tudi v arhitekturi je pokojni Simonitti sledil najmodernejšim trendom. Celo ljubiteljsko gledališče, kot je Beneško gledališče, je seglo po sodobnem gledališkem izrazoslovju.

Cemu ugotavljam, kar je očitno? Razlog je preprost. Slovenska kultura in kultura nasploh se je iz dolin smelo spustila v svet. To je storila brez kompleksov: jezikovnih ali drugačnih. Ko je potovala po svetu, se je potem vračala z vrečo izkušenj in naredila, da je marsikatera beneška prireditev ali stvaritev v spici slovenskega ustvarjanja tako v "zamejstvu" kot v Sloveniji. Zgodil se je preobrat. Narodni buditelji, kot je bil Trinko ter, nenazadnje sam Izidor Predan, so se morali spopadati z zahtevno po umetnosti in hkrati

po tem, da mora umetnost najti pot do preprostih ljudi. V tem smislu so segali po enostavnejšem besedišču. Trinku je kritika očitala zamudništvo.

Mladi ustvarjalci so izven te dileme. Kot to delajo Obit in drugi, pišejo, rišejo, pojejo in recitirajo brez posebnih ovir in željo po iskanju in svobodnem ustvarjanju. To pa pomeni, da imajo tudi svoje občinstvo, ki se ne omejuje na Benečijo, vendar je tudi v Benečiji. Skratka, narodobuditeljska naloga umetnosti se je v Benečiji, kot drugod po Sloveniji, spremenila v izrazito iskanje novih umetniških in človeških poti. Novost sama po sebi ne pomeni nič. Je živa, če govori iz življenja, ki ima svojo stvarnost, svojo realnost. Ta stvarnost je danes v Benečiji moderna, čeprav čvrsto vezana na tradicijo. V tem smislu narečni izraz sploh ni moteč, nasprotno. Znani sodobni italijanski pesniki in pisatelji pišejo v narečju ali z narečnim prislusom.

Dejstvo lahko spregledajo le kaki slabo informirani turisti, ki jim Benečija se vedno pomeni mit "izgubljene dežele". K sreči govori ta dežela v najsodobnejši govorici. Izgubljenost je le del zgodovine in človeške izkušnje, ne pa njena (beneška) usoda.

A due anni dall'approvazione della legge 482 e alcuni mesi dopo l'entrata in vigore del regolamento, l'Università degli studi di Udine ed il Centro Internazionale sul Plurilinguismo organizzano un importante convegno dal titolo "La legislazione nazionale sulle minoranze linguistiche. Problemi, applicazioni, prospettive". Il convegno si aprirà venerdì 30 novembre alle ore 10.30 in Sala Aiace. Introdurrà i lavori il prof. Vincenzo

Convegno a Udine sulla 482

Orioles. Seguirà una disamina dell'aspetto istituzionale del tema che verrà illustrato da diversi docenti universitari e coordinato dall'on. Felice Besostri. Alle 15, nell'aula convegni della Facoltà di Economia, verranno prese in esame le problematiche sociolinguistiche, etnolinguistiche e dialettologiche.

stiche, etnolinguistiche e dialettologiche.

Sabato 1 dicembre il convegno si sposterà a palazzo Antonini. Al centro dell'attenzione gli aspetti legislativi ed i profili di diverse realtà minoritarie in Italia. La situazione degli sloveni in Italia verrà illustrata dal prof. Emidio Sussi. Nel corso del convegno verrà presentato e discusso un documento sul ruolo delle università in materia di minoranze linguistiche.

Lettera al giornale

Ribadisco, il progetto è uno solo

Ancora una volta a proposito dei progetti finanziati con il piano di sviluppo rurale

Ho letto le rettifiche fatte il 15 novembre dal prof. Giuseppe F. Marinig, già presidente della Comunità montana Valli del Natisone, in merito ai progetti di un miliardo e 560 milioni del piano di sviluppo rurale. In democrazia ognuno è libero di dire la sua. I lettori poi confrontano, valutano e decidono. Per quanto mi riguarda ribadisco quanto già detto e cioè che la Comunità montana ha presentato uno e non sei pro-

getti e che il finanziamento attribuito è di soli 240 milioni e non di un miliardo e 560 milioni. Così risulta dal citato decreto regionale pubblicato sul bollettino regionale n. 41 del 10.10.01. Se il prof. Marinig ha in merito altre fonti da citare le citi.

Circa l'invito rivoltomi a rettificare le considerazioni fatte nella parte finale della lettera pubblicata l'8 novembre, mi trovo, condizionato dalla funzione di consigliere comunale

impegnato a rendere il più possibile trasparente la pubblica amministrazione, a non accoglierlo. Ritengo anzi giustificata la considerazione della poca responsabilità nel citare, per come riportato dal settimanale, l'entrata nelle casse della Comunità montana del miliardo e mezzo, in realtà in gran parte finito altrove. Ciò anche perché il prof. Marinig, quale presidente della Comunità montana, ha altre volte citato come rice-

vuti dall'ente miliardi che poi non hanno trovato riscontro nei bilanci annuali. Quindi nessuna valutazione lesiva nei confronti dell'ex presidente della Comunità Valli del Natisone prof. Giuseppe F. Marinig, ma semplicemente constatazioni corrette e per certi versi doverose di un ex consigliere dell'ente montano stesso.

Grazie per l'ospitalità
Sergio Mattelig
già consigliere della
CM Valli del Natisone

Za razvoj turizma se združuje pet občin Terskih dolin

Pet občin Terskih dolin se je odločilo združiti moči in preveriti možnost ustanovitve skupnega turističnega urada. Projekt zobjema občine Neme, Tipana, Bardo, Magnano in Riviera in Povoletto, kot je obrazložil župan iz Nem in istočasno komisar gorske skupnosti Terskih dolin Renato Picogna. Zavest, da lahko turizem sproži novo dinamiko, ki naj prispeva k ekonomskemu razvoju teritorija, je precej močna. Zaenkrat so se v

sekakor odločili, da bodo naročili studijo, ki naj ugotovi in oceni, kaj lahko omenjeno območje lahko ponudi vse bolj informiranim in torej zahtevnim turistom. Tu gotovo pridejo v poštev naravne lepote in znamenitosti kot so Jame v Zavarhu, kulinarčne dobrote in kmečki pridelki ter zgodovina in tradicija teritorija. Treba je ob tem omeniti tudi, da je že v teku projekt za odprtje turističnega centra, ki ga financira družba Torre Leader.

Prejšnji teden v Naborjetu na pobudo Gorske skupnosti in združenih šol

Posvet o obrednih maskah na križišču treh kultur

V organizaciji gorske skupnosti in združenih šol Kanalske doline je v dneh 23. in 24. novembra potekal v beneski palači v Naborjetu posvet o obrednih maskah v alpskem prostoru na križišču treh kultur. Sodelovali so tako strokovnjaki iz Italije, Avstrije in Slovenije kot domači referenti iz nase dežele, predvsem solniki in kulturni delavci, ki so predstavili posamezne krajevne značilnosti.

Posvet je uvedel Raimondo Domenig, znani raziskovalec kulturne stvarnosti Kanalske doline in pisec številnih razprav, svoj pozdrav pa so prinesli zupan Aleksander Oman, ki je izrazil željo, da bi iz posveta izšla tudi stalna predstavitev mask v muzeju, ki ima sedež v beneski palači, predsednik oziroma komisar gorske skupnosti Bergamin ter trbiška didaktična ravnateljica Annamaria Contessi.

V jutranjem delu je bilo najprej na vrsti predavanje Janeza Bogataja, ki je predstavil slovenske maske izhajajoče iz tradicije vse do sodobnih ustreznih in manj ustreznih pojavnosti. Svoja izvajanja je sklenil s predlogom, da



Na razstavi so sodelovale skoraj vse šole iz Nadiških dolin; največji poudarek pa je bil, kot je razumljivo, na maskah iz podboneške občine. Razstava bo odprta do 30. novembra in nato še od 15. decembra do 6. januarja 2002

bi v prostoru, ki je z maskami tako izredno bogat in predstavlja dejansko Evropo v malem, izdelali skupen projekt, skupno ponudbo pustnih tipov, kar naj bi pripomoglo tudi k primernejši turistični valorizaciji mask in posameznih običajev.

Hartmund Prash se je v svojih izvajanjih dotaknil prvih zimskih mask, ki so značilne za avstrijske dežele, ter nakazal razvoj od pehtre babe, ki deli kazni in nagrade, do Miklavža in krampuzev, pri katerih sta pozitivna in negativna

vloga ločeni.

Roberto Dapit je ugodoma pokazal stari dokumentarec o cerkljanskih lavfarjih, ki ga je posnel Niko Kuret, ter nadaljeval s prikazom beneskega in rezijanskega pusta, obenem je nakazal tudi povezavo z drugimi zimskimi segami, kot sta pobiranje hlebcev in koleda.

Popoldanski del nas je z besedo in sliko popeljal v različne kraje, tako v Sauris, Sappado, Rezijo (Luigia Negro), Nadiške doline (Giuseppe Chiabudini), Kanalsko dolino

(Raimondo Domenig), v Sveče na Koroskem in še kam.

Sobotno jutro je bilo v celoti posvečeno šolam. Ogledali smo se tako video gradivo kot tudi predstavitve v živo, za kar so poskrbeli otroci z različnih šol v Kanalski dolini. Velik odmev je imela tudi razstava, ki so jo ob tej priložnosti pripravili s sodelovanjem šol, ki so vključene v projekt Stezi- ce, in ki prikazuje tako bogastvo mask kot pri- dnost in iznajdljivost učencev in učiteljev.

A Lubiana gli alunni della Val Canale

L'anno 2001 è stato proclamato Anno europeo delle lingue. Unione europea e Consiglio d'Europa hanno promosso e sostenuto innumerevoli iniziative in diversi paesi con l'obiettivo di promuovere l'educazione plurilingue dei futuri cittadini europei, ma anche per valorizzare la ricchezza linguistica europea, una parte importante della quale è rappresentata dalle lingue delle minoranze a cui l'Europa dedica molta attenzione.

Nel programma di iniziative per l'anno europeo delle lingue si inserisce anche la ricerca che ha visto protagonisti gli alunni della scuola elementare Preserje in Slovenia e gli alunni della Val Canale. I ragazzi hanno compiuto una ricerca sui nomi delle case (hisna imena) ed i toponimi (ledinska imena) del loro ambiente, registrando anche in forma scritta un patrimonio culturale e linguistico prezioso che purtroppo sta sparando.

Il materiale raccolto è stato utilizzato anche per allestire una mostra che verrà inaugurata venerdì 30 novembre, alle ore 12, presso il Centro di infor-

mazione e documentazione del Consiglio d'Europa a Lubiana. La mostra verrà illustrata da Rudi Bartaloth, presidente del Centro culturale sloveno Planika-Stella alpina della val Canale, e dalla signora Liana Kalcina, direttrice del Centro di informazione e documentazione del Consiglio d'Europa di Lubiana. Alla presentazione dell'iniziativa, che è stata realizzata anche con il contributo del Ministero della pubblica istruzione slovena, parteciperanno con un proprio intervento anche gli alunni della scuola elementare di Preserje e della Val Canale.

Miklavž pride na Kokovo

V sklopu sodelovanja z vrtcem "Gianni Rodari" s Trbizza bodo malčki iz spetskega dvojezičnega vrtca v četrtek 6. decembra "potovali" na Kokovo, kjer bodo skupaj z vrstniki iz Kanalske doline pričakali Svetega Miklavža. Veselju zaradi Miklavževega prihoda in dolgega izleta se bo tako pridružila še možnost spoznati nove kraje in običaje.

C'è stato alcuni anni fa un periodo, purtroppo breve, di nuove speranze e di grande dignità per noi che riteniamo che la fede sia una scelta intima, legata inescindibilmente al nostro essere: sì cittadini italiani, ma di lingua e cultura slovena.

A San Pietro al Natiseon era stato nominato il nuovo decano foraniale don Dionisio Mateucig. Parlando di lui rinnovo la grande considerazione che ho nei suoi confronti, sapendo che il suo operato è stato un fatto di rilevanza storica nella vita della nostra comunità. Il suo carattere, il suo modo di fare, i suoi valori e soprattutto il suo ottimismo e la grande semplicità lo hanno velocemente inserito nella comunità che lo ha accettato dimostrandogli grande rispetto e affetto. Io ho avuto modo di conoscerlo durante la benedizione delle case spiegandogli la mia posizione riguardo alla chiesa e pregandolo di poter esprimere il mio credo nella mia lingua madre, in sloveno. Una tale richiesta in altre condizioni avrebbe generato attriti e tensioni. Il tutto invece si è svolto in modo spontaneo, semplicemente naturale vi-

Lettera al giornale

Curare un albero vecchio e coltivare nuovi germogli per rinvigorire un tronco possente

sto che don Dionisio, originario di Paciuch sa e utilizza il dialetto delle Valli con altrettanta facilità e spontaneità come l'italiano. Da allora abbiamo avuto modo di conoscerci meglio e da me è venuta la richiesta (spero anche da altri) di avere la possibilità di pregare la messa in sloveno. Non ho notato esitazione nell'acconsentire.

Così sono iniziate, il sabato sera, con regolarità mensile, le messe slovene nelle chiese della parrocchia di San Pietro. L'inizio è stato pieno di timori, incognite, preoccupazioni che poi si dimostrarono infondate. Le difficoltà nell'utilizzare la lingua slovena erano comuni sia per don Dionisio che per noi. Ciò era oggetto dell'amichevole chiacchierare alla fine della funzione. Di volta in volta le chiese erano sempre più piene. Perfino il duomo di San Pietro sembrava meno vuoto del solito. Ciò sor-

prese tutti confermando che la scelta coraggiosa era stata giusta e soprattutto naturale. Il principio del rispetto e il diritto di scelta si affermano nella mentalità dei valligiani educati all'univocità di pensiero, abituati a confondere la parola di Dio a quella della Patria. Questa novità non potè passare inosservata e non creare situazioni di confronto e di disaccordi, il che è comunque normale per qualsiasi cambiamento.

Don Dionisio però fece ancora qualcosa di più. Sapeva che non possono esistere diversi tipi di credenti e tentò di congiungere le due anime della chiesa che stava guidando, quella radicata nella tradizione locale e quella impostata da uno stato nazionalista. Durante tutte le funzioni inserì una preghiera, un saluto, un ringraziamento, un canto, un qualcosa che testimoniava l'esistenza della tradizione liturgica locale slovena. Po-

teva essere un lungo cammino che avrebbe portato a quel vero rispetto, alla tolleranza, all'amicizia, valori sui quali si fonda la dottrina cristiana. In questa visione non c'era prevaricazione, ma semplicemente pacifica e rispettosa convivenza, valore propagato ma quasi sempre estraneo al nostro modo di porci nei confronti degli altri.

Noi non ci rendemmo conto del costo di tutto il suo coraggio e dell'energia necessaria per realizzare il suo sogno. Questa scelta diventò per don Dionisio l'inizio di sofferenze, di pressioni da parte di alcuni fedeli che fecero di tutto per fermarlo. Alla fine don Dionisio ha dovuto cedere e ha deciso di abbandonarci. Ritengo che in quella tragica situazione una parola ferma, dall'alto, avrebbe dovuto dargli merito, avrebbe dovuto placare i malumori, avrebbe dovuto indirizzare la nostra comu-

nità a un cammino già intrapreso dalla Chiesa per valorizzare le peculiarità linguistiche e culturali della nostra Regione.

Questo mio lungo ragionamento vuole essere uno sfogo personale, sempre represso, che però mi dà sollievo dopo aver letto dell'incontro dei rappresentanti della comunità slovena provinciale con il nuovo vescovo. La sua posizione di non voler imporre scelte dall'alto non può che essere la volontà di non affrontare un problema esistenziale, di non dare una mano dovuta a una comunità che malgrado tutto sta morendo, perdendo velocemente un patrimonio linguistico sinonimo di cultura, usi, tradizioni, ricchezze da tutelare. Le persone che operano per propagare la fede nelle nostre chiese dovrebbero capire che i giovani non potranno mai sapere una cosa che non è stata loro insegnata. E se oggi sono pochi

coloro che sanno ancora canti, preghiere nella nostra bellissima lingua lo devono a parroci coraggiosi che operano in alcune chiese delle nostre valli, scegliendo indipendentemente una strada giusta, però piena di difficoltà. Quei pochi sono persone anziane che hanno scelto di rimanere a vivere in paesini di montagna ormai senza futuro perché abbandonati dalle famiglie giovani. Ritengo che chiunque dovrebbe e potrebbe fare di più. Anche solo parlando ai propri figli in dialetto, e purtroppo ormai sono delle eccezioni i genitori che lo ritengono importante, si farebbe tantissimo. I vertici della chiesa dovrebbero fare di più, limitarsi ad essere ascoltatori e non diventarne portatori di veri cambiamenti non aiuta coloro che devono affrontare quotidianamente egoismi, opportunismi, bassezze intrinseche nell'animo delle persone. Ciò, nel caso della nostra realtà locale significa non curare un albero vecchio, non coltivare nuovi germogli che rinvigoriscono un tronco possente con radici affondate in una cultura secolare.

Igor Tull

Širitev Evrope na kongresu SDGZ

Evropska širitev na vzhod. To je najaktualnejša tema v političnih in gospodarskih krogih se zlasti severne Italije in seveda dežele Furlanije-Juljske krajine. Evropska širitev na vzhod je tudi osrednja tema deželnega kongresa Slovenskega deželnega gospodarskega združenja, ki letos praznuje svojo 55. letnico delovanja. Na kongresu, ki bo v ponedeljek 3. decembra v veliki dvorani Trgovinske zbornice v Trstu, bodo se posebej poglobili posledice evropske širitve za obmejno gospodarstvo, za srednja in mala podjetja.

Kongres bo ob 18. uri odprl Predsednik SDGZ Marino Pecnik z nagovorom in s slovesno podelitvijo priznanj združenja ob svoji 55. letnici. Nato bo uvodni referat podal inž. Marko Štavar, podpredsednik Slovenskega deželnega gospodarskega združenja. Sledili bodo posreženi predstavniki deželne vlade Renza Tonda, tržaškega župana Roberta Di Piazze, poslanka Riccarda Illyja, župana iz Sezane in podpredsednika Obrtne zbornice Slovenije Miroslava Kluna ter predsednika tržaške Trgovinske zbornice Antonia Paolettija.

Conferenza nell'ambito del parco delle Prealpi Giulie a Resia

La risorsa "Parco" e il ruolo dei cittadini

Si è svolta nei giorni scorsi presso la sede del Parco naturale delle Prealpi Giulie, a Resia, una conferenza di servizio organizzata con lo scopo di individuare il sistema per informare e divulgare, ai soggetti istituzionali interessati e agli abitanti del territorio, le notizie che riguardano le iniziative messe in piedi e le strategie adottate per la vita e la gestione del Parco.

L'ultima conferma di scarso coordinamento l'aveva data la diffusa convinzione che nei territori confinanti con il Parco sarebbe stata notata la presenza di lupi di dubbia provenienza, oltre alla già confermata presenza di linci e forse anche di qualche orso.

Il dottor Filacorda, dell'Università di Udine, ha riferito che eventuali presenze di grandi carnivori nel territorio è da addebitare esclusivamente a penetrazioni dalla vicina Slovenia di animali in cerca di territori più vasti e più idonei alle loro esigenze abitative.

Questa eventuale presenza è di particolare rilevanza faunistica per tutto il Parco, ha sottolineato il dottor Genero, in quanto

Pogled na lepote
rezijanske
doline



uno degli obiettivi del Parco è proprio quello di ripopolare il territorio di questi carnivori ma anche di altre numerose specie di animali come la marmotta, lo stambecco e il camoscio.

E' stato inoltre fatto rilevare come in zone in cui le attività di montagna e anche la caccia vengono svolte in modo corretto e rispettose dell'equilibrio ambientale e faunistico, la presenza di grandi carnivori non provoca particolari sconvolgimenti.

Il sindaco di Resia Sergio Barbarino ha fatto notare come il Parco sia molto giovane ed ancora

alla faticosa ricerca di un equilibrio faunistico che preveda l'inserimento di molte specie che, per il loro esiguo numero di capi, potrebbero trovare in questi nuovi predatori un insuperabile ostacolo per la loro fragile sopravvivenza.

Dall'interessante discussione è emersa comunque forte l'esigenza di far conoscere a tutte le forze istituzionali responsabili del Parco ma anche a tutta la popolazione del territorio, obiettivi e strategie messe in campo per la gestione dell'area protetta. Le decisioni, i progetti, è stato detto, per a-

vere successo hanno bisogno di essere spiegate con pazienza a tutti affinché trovino fertile terreno nella cultura della gente.

Gli abitanti della valle apprezzano i notevoli investimenti fatti per far nascere e crescere il progetto complessivo del Parco e ne colgono positive prospettive per il prossimo futuro per tutto il territorio soprattutto per quanto riguarda il comparto turistico, ma la stessa gente di montagna, che ama la vita semplice, ha voglia di dire la sua rispetto a quanto l'ente Parco intende fare per il suo sviluppo futuro.

Kongres stranke SSk v Gorici

V soboto in nedeljo bo potekal v kulturnem centru Lojzeta Bratruža v Gorici 11. deželni kongres stranke Slovenske skupnosti.

Kongres se bo slovesno odprl v soboto ob 16. uri z nastopom okteta vrtnica. Sledili bodo pozdrav deželnega predsednika Bernarda Spacapan, poročilo deželnega tajnika Andreja Berdona ter pozdravi gostov.

Pravi kongres s poročili in razpravo ter z izvolitvijo organov stranke bo naslednji dan, v nedeljo 2. decembra s pričetkom ob 9.30. Kongres predstavlja pomemben trenutek v življenju vsake stranke in seveda to velja tudi za Slovensko skupnost, ki bodo morala ponovno opredeliti vlogo in delovanje stranke v spremenjenih političnih razmerah. V središču pozornosti bo gotovo vprašanje povezovanja in sodelovanja s sorodnimi strankami in v prvi vrsti zavezništva z Marjetico. Eno od glavnih vprašanj na kongresu pa bo prav gotovo zaščitni zakon za slovensko manjšino, težave pri izvajanju zakona ter dejansko uveljavljanje manjšinskih pravic.

Priložnosti nove pokojsinske reforme

Odbitki do 10.000.000 lir na leto

S 1. januarjem 2001 je stopil v veljavo zakonski odlok št. 47/2000, ki je vnesel pomembne fiskalne novosti. Za nove življensko-zavarovalne pogodbe, sklenjene po 1. januarju 2001, je bil ukinjen 19% davčni odtegljaj na zavarovalniških premijah.

Z uvedbo novih pokojninskih skladov se nudi varčevalcem možnost znižanja osebnega dohodka do 12%, oziroma maksimalno 10.000.000 lir letno. To pomeni, da od prejšnjih 475.000 lir se lahko davčni prihranek dvigne na preko 4.000.000 lir letno.

Nova možnost privarčevanja, tako za dopolnilno pokojnino kot tudi za zmanjšanje obdavčljive osnove, je namenjena vsem davkoplačevalcem: podjetnikom in tudi posameznikom s stalnim dohodkom. Za tekoče leto jo je treba koristiti že letos: prim. v razpredelnicah dva značilna primera. Za informacije se lahko z zaupanjem obrnete do finančnih svetovalcev in zavarovalnih agentov, ki so člani sekcije samostojnih poklicev pri Slovenskem deželnem gospodarskem združenju (glej seznam).

Izvedenci SDGZ Vam bodo rade volje in s strokovnostjo svetovali najboljšo rešitev glede omenjenih priložnosti ter vseh ostalih proizvodov in ponudb, ki jih ponuja finančni trg varčevalcem.

Primer 1		Esempio 1
Bruto dohodek	50.000.000	Reddito imponibile
Davek	12.400.000	Imposta
Zavarovalniška premija	6.000.000	Premio assicurativo
Maksimalni odbitek	6.000.000	Massimo premio deducibile
Obdavčljivi dohodek	44.000.000	Reddito imponibile
Fiskalni prihranek	1.920.000	Risparmio fiscale
Odstotek na premiji	32%	Percentuale del premio

KORISTITE UGODNOST SE LETOS!

Opportunità della nuova riforma pensionistica

Deduzioni fino a 10.000.000 di lire all'anno

Con il 1. gennaio 2001 è entrato in vigore il D. l. 47/2000 che ha introdotto importanti novità fiscali. Per i nuovi contratti del ramo vita stipulati dal 1. gennaio 2001 è stata abolita la detraibilità del 19% sui premi assicurativi.

Con i nuovi fondi previdenziali è stata data, invece, l'opportunità ai risparmiatori di abbattere il proprio reddito lordo imponibile fino al 12% con un limite massimo di 10.000.000 di lire annui. Ciò significa che dalle 475.000 lire, previste in precedenza, il vantaggio fiscale può ora arrivare oltre i 4.000.000 di lire annui.

La nuova possibilità di risparmio, a parziale integrazione della propria pensione e anche per la riduzione della base imponibile, è a portata di tutti: imprenditori e contribuenti a reddito fisso. La scadenza utile per l'anno in corso è il 31.12.2001: cfr. i due casi tipici in tabella.

Per ogni informazione potrete rivolgervi con fiducia ai Promotori Finanziari e agli Agenti Assicurativi iscritti alla sezione liberi professionisti dell'Unione Regionale Economica Slovena (vedi elenco).

Gli esperti URES potranno consigliarvi, con disponibilità e competenza, la miglior soluzione per questa opportunità e per altri prodotti offerti dal mercato finanziario ai risparmiatori.

Primer 2		Esempio 2
Bruto dohodek	100.000.000	Reddito imponibile
Davek	31.200.000	Imposta
Zavarovalniška premija	10.000.000	Premio assicurativo
Maksimalni odbitek	10.000.000	Massimo premio deducibile
Obdavčljivi dohodek	90.000.000	Reddito imponibile
Fiskalni prihranek	3.900.000	Risparmio fiscale
Odstotek na premiji	39%	Percentuale del premio

LE AGEVOLAZIONI 2001 ENTRO L'ANNO!

SDGZ
URES

SDGZ
URES

www.servis.it

BARTINI MASSIMO
UNIPOL ASSICURAZIONI
Via Venezia 18, 33043 (TS)
tel. fax 0432 225048
b.bartini@unipol.it

CURIAVIG CLAUDIO
INA SIM
Via Centrale 23a
Srednje Sirovna (UD)
0432 725078 - 339 2726149
curiavig@unipol.it

GARBAZ CLAUDIO
CREBERG SIM - Gruppo Bancario
Popolare di Verona
Obična 3 - Srednje Sirovna (UD)
0432 725078 - 339 2726149
garbaz@unipol.it

GOBINA WALTER
LOYD ADRIATICO Assicurazioni
Via Roma 28 (TS)
Opzione / Opzione (TS)
0432 214524 - 0432 212753
3348 2442556
gobina@unipol.it

GRUDEN IVAN
COPERNICO SIM
Via Roma 28 (TS)
0432 680001 - 347 4400895
fax 0432 632711
grudeng@copernico.com

HUSU WALTER
Via Cicerone 2 (TS)
0432 361899 - 348 7032018
fax 0432 361832

KOSUTA PAOLO
BANCA GENERALI
Nabrezina 97
Dolina N. / Duino A. (TS)
0432 200580 - 339 6951425
fax 0432 2025217

INFO - Sezione samostojnih poklicev SDGZ
Promotori finančni, zavarovalni agenti in se:
arhitekti, geodeti, inženirji, komercialisti,
pravniki, prevajalci, psihologi, svetovalci
trgovski zastopniki, zdravniki, umetniki itd.

Slovensko deželno gospodarsko združenje - Unione regionale economica slovena
via- ul. Manzoni, 25, 33043 Cividale-Cedad, tel. fax 0432.730153
via- ul. Cicerone 8, 34133 Trieste-Trst, tel. 040.67248, fax 362692
email sdgz@servis.it - www.servis.it

FINANCI SVETOVALCI
&
ZAVAROVALNI AGENTI

SEKCIJA SAMOSTOJNIH POKLICEV

AGENTI ASSICURATIVI
&
PROMOTORI FINANZIARI

SEZIONE LIBERI PROFESSIONISTI

MAGARIN GIOVANNI
UNIPOL ASSICURAZIONI
ul. / via di Prosecco 18
Opzione / Opzione (TS)
tel. fax 040 214744 - 335 6380585

MARINO MARINO
BIPOL - CARIRE
Corso Italia 5 (TS)
346 2257195
mmano@unipol.it

OBERDAN DEAN
UNIPOL ASSICURAZIONI
trg / piazza Venezia 1 (TS)
348 5289451 - fax 040 300665

PAHOR MAURIZIO STOJAN
UNIPOL BANCA
trg / piazza Venezia 1 (TS)
040 3220283 - 348 4440474
spahor@unipol.it

PALLUDGNACH ROMANO
ul. / via del Tel 18
Maimacco (UD)
INTESA SBCI ITALIA SIM
Ag. piazza Belloni, 9 (UD)
335 6229144
romano@palludgnach.it

SEMIN ALESSANDRO
BANCA MEDICLANUM
ul. / via Torbiana 21 (TS)
trg / piazza Unità d'Italia 3 (TS)
335 6560128
alsemin@nibero.it

SVAB CORRADO
ASSICURAZIONI GENERALI
Strada per Vienna 9
Opzione / Opzione (TS)
040 211489 - 333 5995912
fax 040 2155000

INFO - Sezione liberi professionisti URES
Promotori finanziari, agenti assicurativi ma anche:
avvocati, architetti, commercialisti, consulenti,
geometri, ingegneri, interpreti, medici, psicologi,
agenti di commercio, artisti ecc.

Ob plenarnem zasedanju tudi vrsta bilateralnih pogovorov

V središču pozornosti razširitev Evropske zveze

s prve strani

Na plenarnem srečanju zunanjih ministrov so pozornost razprave osredotočili na tri glavne teme: boj proti mednarodnemu terorizmu, potreba po razširitvi Evropske zveze na vzhodne države in položaj na Balkanu.

Zaključke zasedanja sefov diplomacij sedemnajstih držav SEP je povzel italijanski zunanji minister Renato Ruggero, ki je se posebej izpostavil potrebo po skupnem boju proti organiziranemu kriminalu, začensi s tolpami, ki se ukvarjajo s tihotapstvom in prekupevanjem mamil ter ilegalnimi begunci. V nadaljevanju je prvi mož Farnesine izpostavil pomen SEP pri spodbujanju premoščanja razlik predvsem med vzhodnimi in zahodnimi evropskimi državami, sicer pa je bilo rečeno, da Evropska zveza z vse večjim zanimanjem gleda na svojo širitev na Vzhod, ki naj bi se začela že konca leta 2002. Zunanje ministre SEP pa zaskrblja položaj na območju nekdanje Jugoslavije, predvsem se v Makedoniji.

Pozitivno je bil ocenjen potek volitev na Kosovu, medtem ko je bilo izraženo upanje v izboljšanje odnosov med Srbijo in Črno goro. Italijanska delegacija je članicam SEP predlagala ustanovitev skupne univerze SEP s sedežem v Trstu,

Stirilateralno
srečanje med Slovenijo,
Hrvaško, Italijo in
Madžarsko



Kaj je Srednjeevropska pobuda SEP (it. Iniziativa Centroeuropea INCE)?

SEP je nastala v Budimpešti leta 1989 v obliki "Stirilaterale" na pobudo zunanjih ministrov Avstrije, Italije, Jugoslavije in Madžarske z namenom, da s skupnimi pobudami ustvarijo pogoje za premostitev takratne blokove delitve z usklajevanjem socialnih in gospodarskih struktur včlanjenih držav. Prav tako v Budimpešti so 25. novembra 2000 definirali strateške cilje organizacije: kohezija združene Evrope in utrditve gospodarstva manj razvitih držav. Danes sestavlja SEP kar sedemnajst držav: Albanija, Avstrija, Belorusija,

Bosna in Hercegovina, Bolgarija, Hrvaška, Makedonija, Italija, Moldavija, Poljska, Češka, ZR Jugoslavija, Romunija, Slovaška, Slovenija, Ukrajina in Madžarska. Včlanjene države se zvrstijo na predsedstvu, ki je leta 2001 pripadalo Italiji, medtem ko bo SEP prihodnje leto predsedovala Makedonija. Vsako leto se odvijajo srečanja državnih poglavarjev in ministrskih predsednikov.

Območje sedemnajstih držav članic SEP predstavlja dva milijona kvadratnih kilometrov površine in dvesto petdeset milijonov državljanov. Izvršni sekretariat SEP ima svoj sedež v Trstu.

ki naj bi bila namenjena podiplomskemu izpopolnjevanju predvsem mladih iz držav članic.

Pozornost javnosti se je seveda osredotočila na petkov plenarni vrh sedemnajstih včlanjenih držav, ki mu je predsedoval Silvio Berlusconi.

V svojem sklepnem dokumentu so predsedniki vlad v glavnem povzeli zaključke vrha zunanjih ministrov ter gospodarskega in mladinskega foruma. Skupno predstavništvo Slovencev v Italiji je pred te-

dni se zaprosilo za srečanje z Berlusconiem in slovenskim ministrskim predsednikom Janezom Drnovškom. Berlusconi sta nato krovni organizaciji SKGZ in SSO naslovili odprto pismo, ki je bilo hkrati promemoria glavnih odprtih vprašanj, začensi z počasnim izvajanjem zaščitnega zakona

Na zaključni tiskovni konferenci pa se je šef italijanske vlade vendarle izpostavil in na pol z nasmečkom novinarju odgovoril, da bo z izvajanjem zakona nekako rečeno do Valentinovca (14. februarja), torej eno leto po izglasovanju zakona v Parlamentu. Slovenski premier Drnovšek pa je v petek dopoldne na sedežu slovenskega konzulata sprejel predstavništvo slovenske manjšine v Italiji. Predstavniki manjšine (Slovenci v Benečiji je zastopala Jole Namor) so predsednika slovenske vlade seznanili z dejstvom, da se je položaj manjšine v zadnjih mesecih znatno poslabšal predvsem zaradi neizvajanja zakonskih določil.

Na srečanju z manjšino je Drnovšek zagotovil, da bo slovenska vlada ponovno in odločno posegla v Rimu. Skupno predstavništvo je nato premieru Drnovšku izročilo krajšo spomenico, ki jo objavljamo na ločenem mestu.

Igor Gabrovec

La situazione della minoranza slovena è peggiorata

Pubblichiamo il promemoria che le organizzazioni slovene hanno fatto avere al presidente del Consiglio della Repubblica slovena Janez Drnovšek in occasione della sua visita a Trieste, venerdì 23 novembre 2001, per la riunione dell'Ince.

Un documento analogo è stato inviato anche al presidente del consiglio Silvio Berlusconi.

Gli sloveni in Italia si trovano in una fase in cui dopo un impegno pluridecennale hanno finalmente ottenuto l'approvazione delle norme per la tutela della minoranza linguistica slovena, ma contemporaneamente non riescono ad utilizzare la legge.

Il parlamento italiano ha infatti votato la legge di tutela della comunità nazionale slovena già otto mesi fa, nel lontano febbraio 2001.

Poco prima della fine dell'anno purtroppo si deve constatare che la stragrande maggioranza delle norme di legge sono solo sulla carta.

Alcuni esempi eloquenti. Nonostante il termine chia-

ramente definito (e già da tempo scaduto) non è stato ancora istituito il Comitato paritetico che dovrebbe accompagnare, organizzare e sollecitare la corretta applicazione della legge.

Allo stesso modo non è stata ancora istituita la sezione slovena del conservatorio Tartini e ciò ha gettato la Glasbena matica - Scuola di musica slovena nella crisi più grave di tutto il dopoguerra, minacciando l'esistenza stessa di questa importante istituzione culturale che vanta cento anni di storia.

Il governo italiano non ha ancora provveduto all'emanazione del testo unico delle disposizioni legislative concernenti la minoranza slovena. Il fatto più grave però è che nonostante precise norme di legge lo stato italiano non abbia ancora versato per l'anno in corso (ed è quasi dicembre!) nemmeno una lira dei mezzi previsti per le organizzazioni culturali slovene.

Diverse istituzioni culturali si trovano così di fronte al rischio dell'interruzione della propria attività e del

licenziamento del personale. Nel frattempo il governo nella nuova legge finanziaria ha ulteriormente ridotto i già insufficienti mezzi finanziari per il prossimo anno.

La situazione della minoranza slovena in Italia nell'ultimo periodo è peggiorata in modo evidente. L'impressione è che le autorità italiane non abbiano né a livello statale né regionale alcuna sensibilità per i problemi della minoranza slovena.

In più di qualche caso si tratta persino della violazione di importanti accordi internazionali e naturalmente della legge approvata quest'anno.

Evidenti sono anche i se-

gnali di violazione e di limitazione di diritti finora garantiti come il diritto al bilinguismo visibile in ambito territoriale misto ed il diritto alla comunicazione bilingue con l'amministrazione pubblica.

E' evidente dunque che l'approvazione della legge di tutela è stata un atto importante, la strada per l'applicazione delle norme di tutela per gli Sloveni in Italia si presenta come molto difficile.

Questo fatto non farà che indebolire ulteriormente la comunità nazionale slovena in Italia.



Il premier
sloveno Drnovšek
e due vedute di Trieste



Za te Kekko ki te na pozabemo maj

Za te Kekko napišem te le dvie rie, ti ki si biu tajšan naš parjateu, čeglih tele zadnje cajte te niesmo pogostu videli. Kekko, te na pozabemo maj.

Te parvi krat, ki smo se srečal je bluo gor v Belgiji, kjer si parsu nas pozdravjat kupe s tojim bratram Robertam, z Dariam an z Anno an z vso tojo klapo. Si parsu na začetak organizacija Dneva emigranta gor v Belgiji. Kar smo se parvi krat pozdraveli, san vidla,



de si imeu suolne ubite an san ti jala: "Ma Kekko, ka' je bla takuo duga tala pot za pridit tle do tuod?" "Oh ja, zaki?" "Zak imas suolin ubit! Je bla pru duga tala pot, de si ga vas ponucul?" "Ja ben, sa' vies!". Tela je bla saldu njega besieda. Kekko se nie maj polamentu. On je mislu saldu na druge reči, kakuo piet an dat veseje ljudem. Na tisti parloznosti so nam igral tudi 'no komedijo, od tistega emigranta, ki je muoru pustit suoj duom, sojo mamo, tata an vse njega ljudi za iti sluzit suoj kruh an pomagat tistin doma. Nie bluo ku sada telefona. Naš emigrant je muoru zlo tarpiet an tarduo dielat, an dost so tarpie tisti, ki so ga čakal de pride nazaj damu. Tu tisti komediji si nam stuoru cut an tisti treno, ki je takuo tu ku z njega kolesami tu raje od trenu. Tuole cut me je doseгла taka žalost, emojon, an smo se vsi jokali, ku tisti dan, ki parvi krat

san pustila mojo mamo na stacione v Vidme. Teli spomini so nam parnesli nazaj željo se spet varnit na naš duom. Za zaključit tisto vičar si nam zagodu an zapieu, an toja muzika, toje pi-esmi an toja kuraža so nas arveselile an dale kuraža za parčakat dokjer smo mogli se varnit nazaj na našo domovino.

Dost reči bi se moglo reči od te, Kekko, pa tiste božične pjesmi, ki si nam pieu nam ostanejo saldu par sarcu, an ker si godu po vsieh naših sejmah, kjer smo se srečeval se na moremo pozabit, ki dost si nam se stuoru smejat an dost veseja si nam dau vsiem ljudem.

Seda bo nazaj avent, bo mo spet čakal Jezusa Kristusa... ti Kekko nam bos se godu an pieu za njemu dat čast an za nas vse razveselit.

Zbuogam Kekko, te na pozabemo maj. (-t-)

23 let je skrbela za urejevanje in izhajanje petnajstdnevnik Matajur

Jožica Tedoldi v začetku našega kulturnega dela

V petek 30. novembra bo poteklo 24 let od nenadne smrti Jožice Tedoldi, ko ji je bilo komaj 56 let. Verjetno jo marsikateri mlad Benečan ne pozna, zato se nam zdi umestno ob tej priložnosti napisati nekaj vrstic njej v spomin. In predvsem podčrtati pomembno vlogo, ki jo je odigrala v življenju beneške Slovenije, pa čeprav pretežno v senci.

Jožica Miklavčič, poročena Tedoldi, je bila iz Ljubljane, kjer se je rodila leta 1921. Prišla je v stik z Beneško Slovenijo že leta 1943, tu je živela do leta 1945 in si prizadevala za narodno osveščanje ljudi. Na to temo je po vojni dopisovala sprva v Sočo in kasneje v Primorski dnevnik. Vrnila se je v Benecijo, v občino Tipano, kjer

je preživela zelo grenko in težko obdobje. Z možem Tedoldijem sta bili tarča napadov, bila sta preganjana in ovađena.

Leta 1950 se je porodila zamisel o petnajstdnevniku Matajur, odgovorni urednik katerega je postal njen mož Vojmir Tedoldi. Jožica Tedoldi je postala njegova desna roka in se več. Bila je pravi temelji časopisa, saj ga je urejevala, v ljudski knjižnici v Vidmu - uredništvo je bilo namreč v glavnem furlanskem mestu - je pripravljala gradivo, popravljala boce kot korektorica v tiskarni, prevajala v slovenščino in lektorirala, pisala članke.

Jožica Tedoldi je imela tudi pesniško žilico, je napisala več pesmi in nekatere tudi objavila. Vse to de-



lo, skupaj s skrbjo za upravo časopisa, je za Matajur opravljala do septembra 1973.

Nekaj let je skrbela tudi za Dijasko Matico za Beneško Slovenijo in torej za otroke, ki so obiskovali slovenske sole v Gorici.

Ko so v Vidmu ustanovili kulturno društvo Ivan Trinko je v prvih mesecih skrbela in upravljala tudi to pomembno kulturno ustanovo.

Za vse njeno delovanje v korist slovenske manjšine na Videmskem smo Jožici hvaležni in jo bomo ohranili v prav lepem spominu.

Najta vrieč proč

Punokrat nam rata, da imamo ta doma, v klet al na solarje reči, ki jih ne nucamo an so nam morebit še napot. Jih prekladamo, potle se nam polomejo in na zadnjo jih zaženemo na oginj al pa se premaltramo (morebit se kajsnega plačamo) za jih pejat proč.

Morebit pa kadà take reči pridejo h nucu kajsnemu družemu.

Tuole nie obedna reklama za "usa e riusa", ampak na prošnja od dvojezične šule v Spietre.

Ce kajsnemu ostaja dna peza od tistih, ki so se nucale doma al v butigah, ki so miele dva plata in vič pezu, bi jo mogli v suol zvestuo ponucat za ucit otroke an jim stuort zastopit, kaj je an kilo, kaj pu kila an takuo napri.

Ce pa kajsnemu ostaja še dan velik baul, de nie pru pobit, bi ponucal se tistega: za spravt notar cule, vuno an druge drobnarije, ki otroc nucajo, kar runajo kolaže an druga diela.

Takuo: ce morete vi nam pomat, da usařamo, kar nam kor, an mi vam, da vas odrieřmo nanucnega, nas zihar poklicete na 0432-727490 vsak dan od pandiejka do petka, od 8. zjutra do 5. popudan.

Corso di musica per i più piccoli a S. Pietro

Giochiamo con i suoni

Avrà inizio venerdì 30 novembre a S. Pietro al Natisone un corso di musica per i più piccini dal titolo "Igrajmo se z zvoki - Giochiamo con i suoni" con l'insegnante Lia Bront.

Il corso di musica, organizzato dalla Glasbena matica - Centro musicale sloveno, è rivolto a bambini di 4 e 5 anni.

L'attività è dunque basata sul canto, sul gio-

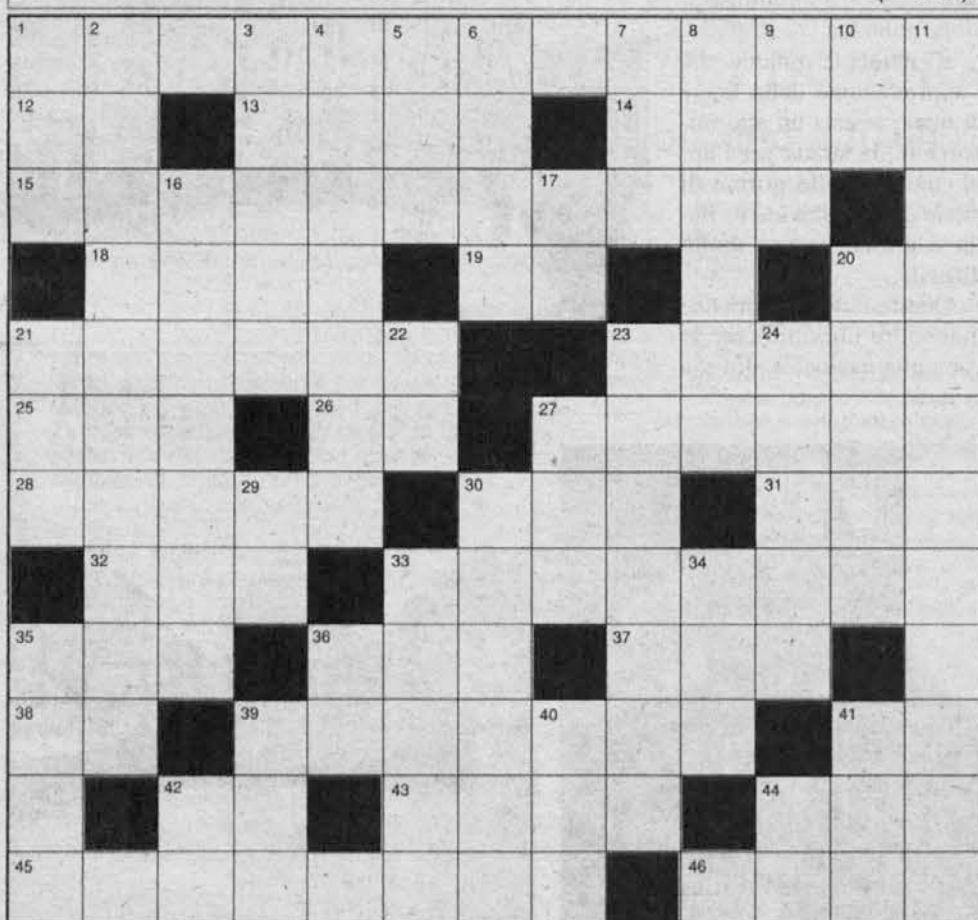
co e su piccole elaborazioni grafico-manuali.

Il materiale musicale utilizzato per il corso che avrà la durata di di 45 minuti alla settimana, sarà in lingua italiana, inglese e dialetto sloveno.

Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere a S. Pietro al Natisone al 0432 - 727490 dal lunedì al venerdì dalle 8 alle 15.

Beneške križanke

(Guidac)



Horizontal Vodoravno

- 1 - Te narbuj rierkan clovek na sviete.
- 12 - Love brez vokalu.
- 13 - Ime od puno car ruskih, znani "il Terribile".
- 14 - Beneške sladčine.
- 15 - Reforma ruska (Gorbačev, 1986-1991).
- 18 - Te parvi pu talebanu.
- 19 - E, ed an... v Kobaride.
- 20 - Tito je zgubiu te zadnji konac.
- 21 - Objok, kumrost.
- 23 - Nose jajca v Beneciji.
- 25 - Pula... je zgubila glavo!
- 26 - Takuo rečejo novi v Nemciji.
- 27 - Potuk... na okance, da se jubica sprebudi!
- 28 - An clovek cudan, stravagant.
- 30 - Nie muoj, nie tuoj an nje vaš.
- 31 - Franc, Tonca an Izidor.
- 32 - Ruski imperator.
- 33 - Te narbuj znani je kozi...pa tudi maca ga ima.
- 35 - Zejni brez kacetka an konca.
- 36 - Tu adni plesu pride zad za tip.
- 37 - ... Silvia, mat od Romola an Rema.
- 38 - Ja v Moskvi.
- 39 - Udobit, uplazit.
- 41 - Veliko rieko, ki ima izvir v Monvisu.
- 42 - Kaj.
- 43 - Lokal pod tlam za vino an salame.
- 44 - Velika vlaka za... Olimpijadi.
- 45 - Odprimi jubica kambrico, sa' vies za mojo...
- 46 - Plavat po rit, nazaj.

Vertikal Navpično

- 1 - Organizzazione Liberazione Palestina.
- 2 - Zascitnica tih sliepkih, 13. decemberja.
- 3 - Ga runajo čebele, bušele italijanske!
- 4 - Te narbuj znan harmonikar Slovenije.
- 5 - Veliko kladbo.
- 6 - Iesus Nazareus Rex Iudaeorum.
- 7 - Liktenstain, Svica, Jugoslavija (zač.).
- 8 - Je biu..., takuo začeno vse pravce.
- 9 - Direzione Investigativa Antimafia.
- 10 - Te parve... na etiketi.
- 11 - Moski zbor rojen v Sciglah.
- 16 - Miesac, kadar muslimani jedo samuo ponoc.
- 17 - Ona an...
- 20 - Gor na nje se nastavejo kandeline.
- 21 - Kadar je parzgana nje tame.
- 22 - Začetek taborišca.
- 23 - So puobi tisti dan, ki gredo na vojasko vizito.
- 24 - Kanfora... v Kobaride.
- 27 - Pa ja.
- 29 - Parvi del armade.
- 30 - Atu stoji cjuk.
- 33 - So sude od Nemcije.
- 34 - Dieta... je zgubila glavo an rep.
- 35 - Takuo se začne štieta... v Ljubljani.
- 36 - Tuole... v Ljubljani.
- 39 - Zenske ime, znane vrata... za bersaljerje.
- 40 - Začetek od zeolite.
- 41 - Zlah, detonacjon, laski idrik.
- 42 - Katja Vodopivcova.
- 44 - Takuo začeno Balkani.

Snemanje oddaje Štiki v Špetru

V četrtek, 18. oktobra smo učenci 5. razreda Dvojezične osnovne šole v Špetru v občinski sejni dvorani prisostvovali snemanju oddaje "Štiki". Že ob 15. uri smo si ogledali prostor snemanja, kjer nas je sprejela režiserka oddaje. Razložila nam je, da se največ dela opravi že pred snemanjem.

Pri pripravi oddaje sodelujejo različni ljudje: režiser, ki oddajo oblikuje, snemalci, ki stojijo za kamerami, mešalec slike in zvoka, razni tehniki, maskerka, ki nastopajoče našminka.

Režiserka nam je povedala, da bodo oddajo snemale štiri kamere, peljala nas je tudi na tovarnjak, v katerem je bil glavni premični televizijski center z vsemi potrebnimi napravami.

Snemanje oddaje se je začelo ob 18.15. Glavni argument oddaje, ki jo je vodila novinarka Jole Namor, je bila Benecija. Po uvodni glasbi in uvodni predstavitvi, ki jo je opravila novinarka, so vrteli dokumentarec o zgodovini Benecije; prikazali so tudi obdobje v

letu 1976, ko je naše kraje prizadel hud potres in poznejši čas obnavljanja.

Glavni gostje oddaje so bili: gospod Firmino Marinig, Marina Cernetig, Davide Klodič, ki so Benecijo predstavili z različnih zornih kotov. V debati je sodelovala tudi publika; naj omenimo, da je spregovorila tudi naša sošolka Stefania Rucl, ki je predstavila naš razred in povedala, da smo se oddaje udeležili, ker se letos v šoli pogovarjamo in učimo o sredstvih javnega obveščanja. Zelo dobro je opravila svojo nalogo.

V oddaji je sodelovala tudi prevajalka, ki je posege v italijansčini prevajala v slovenščino; novinarki pa je pomagala tudi asistentka, ki je publiki podajala mikrofona.

Glede na to, da smo prvič v živo videli snemanje oddaje za televizijo, je bilo za nas vse zelo zanimivo pa tudi zabavno.

Računamo na to, da bomo v bližnji prihodnosti obiskali deželni sedež Rai v Trstu, kar bo spet nova in poučna izkušnja.

5. razred

Otroc dvojezičnega vartaca - Kar so pobral, so pošal otrokam v Afghanistan

Smo šli hliebce brat davje v Gorenj Tarbi

"Hliebce brat" "Iti po priesce" "Iti pekjat"... otroc, ki hodejo v dvojezični vartac v Spietar so zadnje dni otuberja zaviedel za lepo navado, ki je bla ankrat tle par nas. Za počastit spomin naših te rancih, za molit za nje, so zadnji dan otuberja hodil od vasi do vasi an od hiše do hiše molit za "vse tiste dušice, ki so se locile an partile s tele hiše an zlahete". Navada se počaso zgubja, pa tel otroc, kupe z njih učiteljcam so šli lietos "po hliebce" v Gorenj Tarbi, kjer adna pridna nona, Irma Pesinova, jih je sparjela an pejala po cieli vasi. Kuo so bli vesel otroc tegà, pa tudi vasnjani iz Gorenjega Tarbja videt tako skupino otrok, ki so znal pru lepou molit tudi po slovienško. Lepuo so jih sparjel an jim za lon dal an hliebce kruha al pa kajšan sudič. Pa takuo, ki so jim lepou razložle učiteljce v suoli, kar dajo za lon če zmoles za dušice, se muore spindat samuo za kruh kupit. An naši otroc, kaj so pomislili? "Mi imamo tarkaj kruha, ki ćemo, drugi otroci pa niema jo nič. Vse kar so nam dal v Gorenjim Tarbju ga pošjamo otročicam, ki tarpjo strah an lakot." An takuo so pošjal na Unicef - Emer-



genza Afghanistan 380.000 lir.

Pridni nasi otroci, an pridne tudi naše učiteljce, ki se ankrat so se potrudile za stuort spoznat našim otrokam naše lepe navade, pru takuo so jim storle postudierat na nasrečne otroke, ki na zalost jih je šele previc.

Nona Irma Pesinova nas je pejala po celim Gorenjim Tarbju. Tle par kraj nas videta, kakuo smo ponosno daržal naše biele žakjace, kjer smo položil hliebce kruha, ki so nam dal potlè, ki smo pridno zmolil



"Pru liep burnjak na naši šuoli!"



Burnjak tudi na dvojezični šuoli v Spietre. Napravli so ga otroc, ki hodejo v vartac an še tisti od 1. an 2. razreda. Imiel so njih "merkatin", kajšan tata je peku kostanj, kajšan drug tata je godu ramoniko, mame so parnele sladčine an druge dobruote...

Je biu pru an liep senjam! Posebna zahvala naj gre komitatu za Klenje, ki jim je posodu vse naprave za peč kostanj

Per un giorno scuola in laguna a Marano

Venerdì diciannove ottobre noi alunni della classe 2A assieme a quelli di 2B, 1A e 1B della scuola bilingue siamo andati in gita a Marano. Giunti al porto, siamo scesi dalla corriera e siamo andati al centro visite. Siamo entrati in un casone, lì Giuliana ci ha mostrato alcune diapositive degli animali della laguna: beccaccia, gabbiano reale e comune...

La laguna è una parte di mare compresa tra la terraferma e una serie di isolotti, barene. L'acqua è salmastra. Qui vivono pesci ed uccelli che si cibano di pesci. Abbiamo fatto una passeggiata sulla passerella costruita sull'acqua.

Da lì abbiamo visto dei cigni selvatici che trombettavano, anate, una volpoca, due folaghe, una moretta tabacchina e una garzetta. Siamo andati verso il porto e siamo saliti sulla Saturno 2 di capitano Geremia.

La Saturno è una grande

motonave con circa duecento posti, salone coperto, bar, cucina, servizi igienici, ponte panoramico. Dalla motonave abbiamo visto tanti gabbiani ed alcuni cormorani. I gabbiani seguivano i pescherecci perché sentivano l'odore del pesce. Si posavano sulle bricole e ci indicavano la strada.

Giunti alla foce del fiume Stella lo abbiamo risalito. Abbiamo visto una rete enorme che andava da una riva all'altra. Dopo mezz'ora circa siamo arrivati ai casoni che sono capanne costruite con le canne di palude. Abbiamo pranzato, cantato e ballato nel casone di Geremia.

(lavoro collettivo)

Arriva S. Lucia!

Santa Lucia quest'anno porta nelle nostre valli nuovi libri per bambini. È questo il titolo dell'incontro che avrà luogo mercoledì 12 dicembre alle ore 18 nella sala consigliare di S. Pietro al Natisone e che si inserisce nell'ambito dell'iniziativa Jeziki se srečujejo - Le lingue che si incontrano, organizzata dal

Centro studi Nediza e dal circolo Ivan Trinko di Cividale.

La prof. Ziva Gruden presenterà "Pravce iz Benecije" e "Lo scrigno delle storie" di Mjuta Povasnica e Luisa Tomasig che è stato edito dalla cooperativa Novi Matajur e sempre degli stessi autori "Le tre anatre".

RISULTATI

1. CATEGORIA

Venzone - Valnatisone

0-5

3. CATEGORIA

Savognese - Stella Azzurra

1-3

Audace - S. Gottardo

0-1

JUNIORES

Valnatisone - Trivignano

3-0

GIOVANISSIMI

Valnatisone - Serenissima

2-1

PULCINI

Centrosedia - Audace

0-1

AMATORI

Real Filpa - Mereto di Capito

0-0

Ediltomat - Valli Natisone

1-2

Lineagolosa - Pol. Valnatisone 4-1

Ost. al Colovrat - Moimacco 3-1

CALCETTO

Merenderos - Alla speranza

2-2

Autoudine - Bronx team

2-4

Paradiso dei golosi - Artega

5-5

PROSSIMO TURNO

1. CATEGORIA

Valnatisone - Aurora (01/12)

3. CATEGORIA

Arteniese - Savognese

Gaglianese - Audace

JUNIORES

7 Spighe - Valnatisone

PULCINI

Audace - Bearzi/C

AMATORI

Bar Roma - Real Filpa

Valli Natisone - Warriors

Pol. Valnatisone - Gunners

CALCETTO

Merenderos - Varmo

Bronx team - Paradiso dei golosi

Il santo e il lupo - Eurospin

CLASSIFICHE

1. CATEGORIA

Ancona 21; Reanese, Lumignacco 18; Colloredo, Unione Nogaredo 10; Fluminiano 15; Tarcentina, Venzone 13; Aurora 12; Valnatisone, Riviera, Tricesimo 11; Tre stelle 10; Trivignano, Majanese 9; Villanova 6.

3. CATEGORIA

Moimacco, Arteniese 20; Chiavris 18; Serenissima 17; Gaglianese 16; Ciseriis 15; Stella Azzurra, Fortissimi 14; Bearzi 12; Savognese, Savorgnanese 11; S. Gottardo 3; Audace, Donatello 1.

JUNIORES

Buonacquisto 18; Valnatisone 16; Lavarian/Mortean 14; Cussignacco 13; Serenissima 12; S. Gottardo 11; Rivolto 9; Azzurra, Corno, 7 Spighe 8; Comunale Lestizza 2; Trivignano 0.

GIOVANISSIMI

Valnatisone 22; Union 91 21; Moimacco 15; Manzanese 13; Com. Pozzuolo 11; Gaglianese, Serenissima 9; Buonacquisto 7; Torinese 4; Savorgnanese 2.

AMATORI (ECCELLENZA)

Bar Roma, Osteria della salute 11; Real

Filpa, Anni 80 10; Babycolor, Ediltomat 8; Warriors 7; Fagagna 6; Valli del Natisone, Termokej, Mereto di Capito 5; Caffé Miani 4; Tizzano 3; S. Daniele 2.

AMATORI (2. CATEGORIA)

Bar Savio 10; Linea golosa, Polisportiva Valnatisone 8; Agli amici, Pizzeria Rispoli 7; Carioca, S. Lorenzo 6; L'arcobaleno 5; Campeggio, Gunners 4; Team Calligaro 3.

AMATORI (3. CATEGORIA)

Osteria al Colovrat 14; Ravosa, Plauto, Moulin rouge 9; Moimacco 6; Atletico nazionale, Pizz. Split, Xavier 5; Bar Manhattan 4; Panda calcio, Orzano 2.

Le classifiche dei campionati giovanili e amatoriali sono aggiornate alla settimana precedente.

* Una partita in meno

La formazione di Degrassi colleziona la seconda vittoria consecutiva e risale la classifica

Valnatisone, forti segnali di risveglio

*Sconfitte la Savognese e l'Audace
I Giovanissimi campioni d'inverno*

La Valnatisone sembra aver imboccato la strada giusta ripetendosi, dopo il successo casalingo sulla Majanese, a Venzone. La squadra del presidente Andrea Corredig ha castigato i carnici con la tripletta di Andrea Lorenzini e le reti messe a segno da Gianluca Peddis e William Cappello, collezionando così la seconda vittoria consecutiva. I ragazzi valligiani allenati da Fulvio Degrassi giocheranno sabato 1 dicembre in anticipo il derby casalingo con il Buonacquisto di Remanzacco.

Ancora una battuta d'arresto per la Savognese che, dopo avere chiuso in vantaggio la prima frazione di gioco grazie al gol messo a segno da Mauro, nella ripresa è stata raggiunta e superata dalla Stella Azzurra di Attimis. Nel finale Alessandro Lombai ha fallito un calcio di rigore.

costretti all'inversione di campo (a causa della concomitanza con la squadra maggiore) della prossima gara che si giocherà sabato alle 16 sul rettangolo di Basiliano.

Campioni d'inverno, seguiti ad una lunghezza dall'Union '91 di Percoto! Questo è il verdetto espresso dal campo nel campionato Giovanissimi che vede la Valnatisone protagonista solitaria in vetta alla classifica con venticinque punti al suo attivo. Nonostante le numerose assenze per una serie impressionante d'infortuni, i valligiani sono ritornati al successo superando di misura la Serenissima di Pradamano. I ragazzi di Renzo Chiarandini, passati in vantaggio al 1' con una stupenda conclusione dalla distanza di Francesco Cendou, hanno fallito più volte il raddoppio. Gli avversari al 21'

Juniores, continua la rincorsa

VALNATISONE 3
TRIVIGNANO 0

Valnatisone: Luca Talotti, Federico Chiabai, Alessandro Corredig, Mattia Cendou, Daniele Bastiancig, Alberto Vidic (Michele Predan), Davide Duriavig (Gabriele Iussig), Elmir Tiro (Andrea Strazzolini), Andrea Dugaro (Massimiliano Chiuch), Gabriele Miano, Simone Crisetig (Gabriele Sibau). A disp. Filippo Cernotta. Allenatore: Claudio Baulini.

S. Pietro al Natisone, 24 novembre - Gli Juniores della Valnatisone

continuano la caccia alla "lepre", il Buonacquisto di Remanzacco, che attualmente li precede in classifica di sole due lunghezze, superando senza affanni un volenteroso Trivignano. Gli avversari sono saliti nelle valli con l'unico intento di limitare i danni con

una onorevole sconfitta, e alla fine ci sono riusciti. I ragazzi guidati dal tecnico Claudio Baulini hanno impiegato 12' minuti per sbloccare il risultato con il giovane attaccante Simone Crisetig, andando vicini per due volte al raddoppio con Andrea Dugaro che ha cen-

trato il palo della porta avversaria e Simone Crisetig che ha colpito la traversa. Gli azzurri, all'inizio della seconda frazione di gioco, hanno arrotondato il risultato al 3' con Daniele Bastiancig e triplicato all'8' grazie alla rete di Gabriele Miano. A questo punto la partita era praticamente chiusa e nelle file dei locali entravano, per un po' di gloria, i ragazzi che siedono in panchina. Sabato alle 16 la formazione del responsabile Giancarlo Pittioni "Buria" sarà impegnata nella insidiosa trasferta di Basiliano contro la Sette Spighe.



Luca Talotti
e Andrea Dugaro
degli Juniores



I Pulcini dell'Audace con lo sponsor Bruno Chiuch

Con il fanalino di coda, il S. Gottardo, i giocatori e gli sportivi dell'Audace speravano nella prima vittoria. Purtroppo è arrivata una sconfitta maturata nella seconda frazione di gioco con un gol siglato in posizione di fuorigioco al quale è seguita l'espulsione di Graziano Bergnach. I ragazzi allenati da Zambelli hanno cercato in dieci senza successo il gol della parità.

Gli Juniores saranno

hanno per questo potuto riequilibrare la gara. Al 5' della ripresa Mattia Iuretig metteva a segno la rete decisiva.

Prestigioso successo dei Pulcini dell'Audace a San Giovanni al Natisone con il Centrosedia, grazie ad un gol vincente di Michele Vogrig.

Nel campionato amatoriale di Eccellenza un pareggio a reti inviolate per il Real Filpa impegnato con il Mereto di Capito, men-

tre la Valli del Natisone ha fatto il pieno a Branco contro l'Ediltomat. I ragazzi di Mauro Clavara hanno rimontato l'iniziale svantaggio grazie ad un calcio di punizione di Marco Carlig, segnando il gol vincente con Andrea Zuiz, all'ultimo minuto della gara.

In Seconda categoria "scivola" sul terreno della Linea golosa

la Polisportiva Valnatisone. Dopo essere riuscita a riportarsi in parità grazie al gol di Petrizzo, la formazione ducale, subita la seconda segnatura, è crollata.

In Terza categoria continua la marcia inarrestabile dell'Osteria al Colovrat di Drenchia, che ha "rullato" anche il Moimacco. I valligiani hanno sbloccato il risultato con un rigore di Cristian Specogna e lo hanno messo al sicuro con la doppietta realizzata da Pa-

trick Chiuch. Ora i ragazzi del presidente Roberto Tomasetig osserveranno la prevista giornata di riposo.

Nel campionato di calcetto di Eccellenza i Merenderos, due volte in van-

taggio con Simone Vogrig e Nicola Sturam, si sono fatti rimontare dagli avversari.

In Seconda categoria vittoria del Bronx Team che, grazie alle reti di Ma-

teo Trinco, Moreno Moratti, Giuliano Causero e Nicola Pinatto, ha espugnato il campo dell'Autoudine. Il Paradiso dei golosi ha pareggiato la gara con l'Artega. Nel carniere una quaterna di David Specogna ed il gol di Massimo Medves.

(Paolo Caffi)



Andrea Arreghini, valente cavaliere e titolare di una apprezzata scuderia a Pradipozzo (Venezia) si è laureato campione per l'anno 2001 del Circolo ippico Friuli orientale. Nel torneo sociale costituito da sei cross ippici ha preceduto Gherardo Viotto (Jimmy) e la giovane promessa Andrea Luciani

Hiša v Kraju je spet oživila ko so se vsi otroci zbrali okoli mame Pasquine

Pikerjova družina ku ankrat gor doma

Ta poliete je Pikerjova hiša v Kraju, v dreškem kamunu, spet zazivila. Spet so se čuli odmevat domači glasovi, spet se je okoli mize zbrala družina, ki je povsode artresena. Zato so vsi takuo radi an veseli pred fotografsko makino.

Za mizo sedi mati Pasquina, ki je že praznovala 83 let, ima pa glih tajšan močan glas an energijo, ku

kadar je bila mlada čeca an žena. Ze puno liet zivi v Cervinjanu. Blizu nje sedi

sin Luciano, Praptnich po preimku, ki zivi v Kornu. Zad za njim je sestra Iole, ki glih takuo zivi v Cervinjanu, blizu nje je "te mala" od družine, Alida, ki zivi v Rapallu an na koncu sta pa hči Bruna an nje mož Bruno Namor - Bularjev iz Trinka, ki sta paršla gledat družino an zlaho davje iz Avstralije. Dole sta si ustvarila njih lepo an mierno življenje, dole so se jim rodil njih puobi an dole poganjajo koranine njih družine. Bruno an Bruna sevieda čujeta, an se močnuo, ljubezen do domačih krajev, na katere jih vežejo spomini iz mladih liet an družinske, prijateljske vezi.

Zatuo so an na naši fotografiji, nareti v Kraju, ta-

kuo veseli. Bruna je bila vičkrat tle doma, Bruno se je pa varnu lietos parvič po 26. lietih. Tala fotografija, naj bo tudi pozdrav naših "Beneških Avstraljanov" vsem parjateljам an zlahi, ki jo neso mogli pozdraviti, kadar so bli tle doma.

Bruna se je zadržala tle doma buj na duzim, takuo je imiela parloznost se srečat tudi z nekaterimi kužini

Stengarjove vieje od družine.

Tle jo vidimo na Briegu, kupe z bratom Lucianam, s trem kužinam Siučcove družine Maurizio, Nicolino an Jole an s Perinam Skejcovim iz Ocnegabarda an njega parjatelj.

Vam v Avstralijo an cie-li Pikerjovi družini zelmo vse dobre an nasvidneje drugikrat tle doma.



Cai Val Natisone, farani an alpini V nediejo senjam par sv. Standreže

Club albino italiano, seccion Nediskih dolin, kupe s farani an s skupino alpinu iz Arbeca je parpravu an liep, domači senjam. ki bo v nediejo 2. dicemberja.

Praznoval bojo svete-ga Standreža, kateremu je posvečena cirkva, ki stoji gor zad za vasjo Erbec. Senjam začne že zjutra, ob deveti ur, kar se usafajo v Kal za an kratak an lahan pohod. Sacal so dvie ure hoje.

Ob danajsti an an ku-art bo v cirkvi svetega Standreža sveta maša pi-eta an potle, kar maša pride h koncu, okuole pudan, bo brulè, pasta-suta an domače sladčine

za vse tiste, ki pridejo na srečanje.

Če bo ura naklonjena, smo šigurni, de v nediejo se gor zberè puno lju-di.

Il Cai Valnatisone, assieme alla comunità ed al gruppo alpini di Erbezzo organizza in occasione della ricorrenza di Sant'Andrea una festa paesana per domenica 2 dicembre.

Il ritrovo è alle ore 9 a Calla per una semplice escursione (2 ore). Alle 11.15 santa messa cantata nella chiesa di Sant'Andrea. A fine messa brulè, pastasciutta e dolci locali per tutti.

Non mancate!

SLOVENCİ PO SVETU v nediejo 2. dicemberja SVETA BARBARA Praznik minatorju

ob 11. sveta maša v Spietre
srečanje pred spomenikom minatorju
ob 14. kosilo v Galjane pri "Fogolar"
godu bo Riccardo Marchig

za se vpisat: na sedežu v Cedade, ul. IX Agosto, 8 (0432/732231) - Patronat Inac, ul. Manzoni, 25 (0432/730153) - Sso, borgo S. Domenico, 50 (0432/700896) - Graziella Coren (pruot vičér), Mojmag (0432/722225). Cajt za se vpisat je do 29. novemberja

SPETER

Ažla

Kosilo s parjateljji

Ce zelis preziviet 'no nediejo nomalo posebno, se usafat s parjateljji, zapoznat nove judi, pridi na kosilo, ki so ga organizal tisti od komitata za Azlo.

Kosilo v družbi (Pranzo in compagnia), bo v nediejo 16. dicemberja, opudan an pu v gostilni "Alla trota" par Spehuonje (Podboniesac).

Lahko se vpisejo člani (soci), pru takuo parjateljji telega komitata.

Za kosilo se spinda 36.000 (an na bo manjkalo ne za jest, ne za pit!). Za otroke bo kiek manj.

Za se vpisat obarnita se v gostilno Rinascita v Azli narbuj pozno do sabote 7. dicemberja.

SOVODNJE

Polava

Zbuogam Tonina

V cedajskem spitale je v miero zaspala Antonia Vogrig, uduova Massera. Učakala je lepo staruost, 98 liet. An parve dni ženarja bi bla dopunla 99 liet.

Tonina, takuo so jo vsi klical, se je rodila v Picjulnovi hiši v Garmikè. Mlada čeca je sla za neviesto v Polavo, v Loškino hiso.

Nje mož je biu Dante iz tele družine. Kupe sta imiela zaries veliko družino: osan čec an adnega puoba.

Lieta so sle napri, otroci so zrasli an se vešuoal an ku malomanj vsi naš ljudje, tudi oni so muorli iti po sviete. So se oženil an imiel otroke, takuo Tonina je ratala tudi nona. An po-

tlè, kar navuodi so zrasli, je imiela srečo ratat tudi biznona.

Preživieda je zalostne momente, ku kar so ji umarli mož Dante, adnà čeca an malo cajta od tega tudi sin Umberto. Pa z nje veliko viero je vse prene-sla.

Zadnji pozdrav smo ji ga dali v četartak 22. novemberja v Ceplesiscu.

DREKA

Brieg

Zalost par Maticciovih

V cedajskem spitale nas je zapustu Remo Ruttar - Maticciovu go miz Brieg. Biu je mlad mož, imeu je 56 liet.

Remo nie biu oženjen. Njega družina, potlè, ki sta mama an tata umarla, so ble njega sestre Alma an

Liviana, kunjadi an navuodi. V zalost je pustu nje an vso drugo zlaho.

Zadnji pozdrav smo mu ga dali bo par svetim Stuo-blanke v sriedo 21. novemberja popudan.

Barnjak

Zalostna novica

Za nimar nas je zapustila Olga Trusgnach, uduova Bergnach.

Olga se je rodila 81 liet od tegà v Barnjake, v Bastjanovi družini. Kar se je oženila, je parpejala zeta v hišo. Nje mož je biu Carlo Dolenih, le iz Barnjaka.

Kako lieto od tegà Olga se je čula slavo an od tekrat nie nikdar vič ozdravela, ziviela je dol po Laskem par hčeri Luciji.

V zalost je pustila njo, sina Giorgia, zeta, navuode, sestre, kunjade, kunjada

an vso drugo zlaho.

Venčni mier bo počivala par Devici Mariji na Krasu, kjer je biu nje pogreb v četartak 22. novemberja.

PODBONESEC

Zapatok

Zbuogam Maria

Premlada, saj je imiela samuo 58 liet, nas je za venčno zapustila Maria Cedarmas, poročena Venuti.

Maria je bla iz Zapatoka, ziviela pa je blizu Vidma. Zadnje cajte nie bla pravega zdravja.

Za njo jocejo mož, hči, mali navuod Alex, brat, kunjadi, navuodi an vsa zlaha.

Venčni mier bo počivala v rojstni zemlji, saj nje pogreb je biu go par svetim Standreže v torak 27. novemberja zjutra.



Milica je zamerka-la, de nje mož Giovannin ima 'no drugo ze od kakega lieta. Jezna an arzskačena ga j' čakala ta na vrateh, de pride iz diela za mu narest 'no strašno pridgo. Ku se j' parkazu je začela arjut:

- Fardaman cigan, kuo si mogu mi tuole narest? Me tradit z adno drugo? Spot an sram naj te je!

- Na zamiermi, draga Milica, imaš razon, sem biu buojs naredu če sem ti biu vse povi-edu, pa nisem mogu. Sem muoru darzat telo skrivnost, čene tista zenska je bla zgubila dielo!

- Ah ja? - je zauekala Milica - an ti si vier-vu tisti prasicí?

- Sigurno - je povi-edu prestrašen Giovannin - je naša baby-sitter!

Adna liepa an mlada bionda je sla h frizerki Vilmi v Cedad.

- Ah dobro, dobro, si paršla moja draga - ji je hitro jala adna mlada frizerkica - počaki nomalo, de počesem telo gospo an pridem subit h tebe za te narest vso čamo!

- Zaki čarno? - je pošepetala bionda - ist nečem migu ratat čarna!

- Ti neces, pa ist te naredem altrokè čamo, potlè, ki sem zaviedela, de si sla plesat v diskoteko do Mojmag z mojim murozam!

Rajko an Stanko sta sla v gledališce Ristori u Cedad. Nomalo cajta potle, ki sta sedielaj Rajko se j' oglednu an jau parjateljju:

- Stanko, al si spu-stu adno?

- Ist? Sigurno, de ne!

Kajsan minut potlè Rajko ga j' nazaj poprasu, če jo je spustu.

- Če ti rečem, de ne, je ne!

- Allora si jo naredu tu bargeske!

- Ben ja, tuole je ries - je jau Stanko - sem višno popiu previc rebule!

- Ben, če je takuo, zaki na letiš naglo uon?

- Kuo uon - je jau Stanko - počaki nomalo, saj nisem ku začeu!

Lipi sinyć ziz doline Rezije

Moma je Francesca, oča je Patrizio



Isi lipi sinyć to je Massimiliano Giusti. Njaa moma to je Francesca Quaglia ano njaa oča

to je Patrizio. Massimiliano to je noveld Katje Quaglia ano an parnesel karje vasaja wsen ta-na

Solbici. Massimiliano augurawamo wse nejbujše zo njaa ano za njaa famejo.

Matteo Dortih iz Kozce dopune donas pet liet Kar bon velik bon zidar, pilota, godac...

San Matteo Venturini, Dortih iz Kozce, v četartak 29. novemberja bon imeu 5 liet. Tle me videta, de goden ramoniko an



san nomalo zamišljen: bi se teu navast tud' klavir an bobne... an tata Elvio mi si-le pa sax zak, die on, de takuo ušafan pu-no muroz!

Potlè tata je jau, de me bo vozu v Vidan cabat balón, zak san an dobar čeparnjak antà se na "kon-fu", zak san nagu ku postrù.

Mama Anita Tomasetig se pa trošta, de se navadin lepuo plavat, piet an plesat, an menè mi je vščè puno igrat an barvat!

Sadà san lesica v dvojezičnem vartace, pa drugo lieto bon hodù v suolo an na vien kadà bon mu vse tele reči runat, zak bi se teu navast tud' za pilota, motociklista an zidarja...

Na badajta, cajt ga iman puno, ze bo kuo!!!

Smo sigurni, de usafaš cajt an moči za dielat vse tuole! Vsaki krat, ki smo te vidli, si biu pru nagu... ku faglia!

Veseu rojstni dan, Matteo an ničku godi napri na tojo ramoniko, saj mi Benečani vemo, de kjer ramonika gode, je tudi vseje!

Uoščila iz Benečije zlatim novičam v Siciliji

Maria Vodopivcova je na naša "stara" naročnica, ki zvestuo prebiera Novi Matajur, zak takuo vie vse novice, ki se gajajo tle par nas. Z možan, ki se kliče Nino, zivi na Siciliji an tele dni je praznovala 50 liet poroke.

Za telo lepo parloznost sestra Lucija, z vso nje veliko družino Dortih iz Kozce, je postudierala jin pošjat, naviedič, narlieuše voščila tudi po Novim Matajurju.

Maria an Nino, darzajta tarduo vic ku morta, bodita dobre voje an vsako antkaj poviejta jo kako debelo, takuo ki znata za ostat mladi, kuk sta, čeglih cajt gre napri!

E' trascorso più di mezzo secolo da quando la bella Maria Chiabai - Vodopivcova, andata a lavorare a Sondrio, ha conosciuto Antonio Di Pietro - Nino, un avvenente siciliano. L'amore non ha fatto i conti con le distanze e così, la mattina del 1. dicembre 1951, si sono sposati nella chiesa di Liessa e subito dopo si sono recati a Padova per un brevissimo viaggio di nozze.

Dopo pochi giorni sono andati a vivere a Fondachelli, una bella cittadina di montagna in provincia di Messina.

Nel giro di due anni sono nati Angelo e Lucia e proprio per dar loro la possibilità di continuare gli studi (sono entrambi laureati), si sono spostati a vivere in città, a Messina.

Attualmente i nostri sposini, allietati da due nipoti, alternano la loro residenza fra mare e montagna, godendo appieno delle peculiarità del clima siciliano.

Bisogna dire che lo spirito d'iniziativa e l'intraprendenza non sono mai mancati a Nino e Maria e, da quello che ne sappiamo, nemmeno il buonumore.

Pro loco Vartàča - Savogna
BRUNICO - mercatini di Natale
sabato 8 dicembre
partenza ore 6.00 da Savogna
ore 6.15 da Cividale

- L. 35.000 compresa la guida che ci illustrerà le bellezze della cittadina altoatesina
- Iscrizioni entro il 2 dicembre presso il bar Crisnaro di Savogna (tel. 0432/714000)

Tutte queste qualità, accompagnate da una buona dose di fede, hanno permesso di raggiungere il traguardo dei 50 anni di matrimonio con la soddisfazione di essere rimasti sempre uniti, anche durante le piccole e grandi difficoltà che certamente hanno incontrato lungo il loro cammino.

Cara Maria, a te ed a Nino giungano i più sinceri auguri e complimenti da parte di tua sorella Lucia e di tutta la grande famiglia Dortih.

N.B Sapete che noi non ci muoviamo... però vorremmo rivedervi presto. Vi aspettiamo con affetto.

P.S. Aspettiamo anche una vostra foto!

Giovane coppia cerca appartamento ampio o casetta arredata nelle Valli del Nat. Necessaria residenza. Canone mensile max lit. 600.000. Telef. ore pasti 328/8788743 - 339/7929905

AFFITTASI casa a Biarzo (San Pietro al Natisone), adatta per una o due persone, con cucina, soggiorno, due camere, bagno, lavanderia, garage. Tel. 0432/730412

Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 1. DO 7. DICEMBERJA
Cedad (Fomasaro) tel. 731264
Mojmag tel. 722381
Naborjet / Ovcja vas t60395
Kadà so odparte
Od 8.30 do 12.30 an od 15.30 do 19.30

Miedihi v Benečiji

DREKA

doh. Maria Laurà

Kras: v sriedo od 11.00 do 11.30
Debenje: v sriedo ob 15.00
Trinko: v sriedo ob 12.00

GRMEK

doh. Lucio Quargnolo

Hlocje: v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45
doh. Maria Laurà
Hlocje: v pandiejak od 11.30 an od 12.00
v sriedo ob 10.00
v petak od 16. do 16.30
Lombaj: v sriedo ob 14.00

PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac: v pandiejak od 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 19.00
v sried an petak od 8.30 do 10.00
v četartak od 17.00 do 19.00
Carnivarh: v torak od 9.00 do 11.00
Marsin: v četartak od 15.00 do 16.00

SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo
Sriednje: v torak an petak ob 10.45
doh. Maria Laurà
Sriednje (Oblica) v četartak od 10.30 do 11.00
Gorenji Tarbi: v torak od 9.00 do 10.00
v četartak od 11.30 do 12.00

SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti
Sauodnja: v pandiejak, torak, četartak an petak od 10.30 do 11.30
v sriedo od 8.30 do 9.30

SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar: v pandiejak an četartak od 8.30 do 10.30
v torak an petak od 16.30 do 18.30
v saboto od 8.30 do 10.30
doh. Pietro Pellegriti
Spietar: v pandiejak, torak, četartak, petak an saboto od 9.00 do 10.30
v sriedo od 17.00 do 18.00
doh. Daniela Marinigh
Spietar: v pandiejak, torak an četartak od 9.00 do 11.00
v srieda, petak od 16.30 do 18.30
v saboto reperibil do 10.00 (tel. 0432/727694)

PEDIATRA (z apuntamento)

doh. Flavia Principato

Spietar: v srieda an petak od 10.00 do 11.30
v pandiejak, torak, četartak od 17.00 do 18.30
tel. 727910 al 0339/8466355

SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa: v pandiejak, torak sriedo, četartak an petak od 8.15 do 10.15
v pandiejak an četartak tudi od 17.00 do 18.00
doh. Maria Laurà
Gorenja Miersa: v pandiejak od 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 18.00
v torak od 10.00 do 12.00
v sriedo od 8.30 do 9.30
v četartak od 8.30 do 10.00
v petak od 17.00 do 18.00

Za vse tiste bunike al pa judi, ki imajo posebne težave an na morejo iti sami do špitla "za prelieve", je na razpolago "servizio infermieristico" (tel. 727081). Pridejo oni na vaš duom.

novi matajur
Tehnik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Soc. Coop. NOVI MATAJUR s.r.l.
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: PENTAGRAPH s.r.l.
Videm / Udine

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Naročnina-Abbonamento
Italia: 52.000 lir
Druga države: 68.000 lir
Amerika (po letalski pošti): 110.000 lir
Avstralija (po letalski pošti): 115.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sezana Tel. 067 - 73373
Ziro račun SDK Sezana St. 51420-601-27925
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT



Včlanjen v USPI
Associato all'USPI